

Direction de la Promotion des Voies navigables et de l'Intermodalité

River Tourism in Wallonia

2013

Flusstourismus in der Wallonie 2013



SPW | Éditions
Tout savoir



Wallonie



ÉDITION FÉVRIER 2013

LES INFRASTRUCTURES DU TOURISME FLUVIAL

- P PORT DE PLAISANCE
- R RELAIS NAUTIQUE
- H HALTE NAUTIQUE
- EN PROJET
- EN PROJET
- EN PROJET

LES VOIES NAVIGABLES SELON LEUR CLASSEMENT CEMT

CLASSE :	I	II	III	IV	Va	Vb	VI
TONNAGE :	250 - 400	400 - 650	650 - 1000	1000 - 1500	1500 - 2000	2000 - 2500	3200 - 12000
	ECLUSE, ASCENSEUR, PLAN INCLINÉ			ECLUSE AUTOMATIQUE			

-  **Information**
Informationen
-  **Refuse collection**
Abfalleinsammlung
-  **Secured area**
Sicherheitsgebiet
-  **Telephone**
Telefon
-  **Washing machine**
Waschmaschine
-  **Tumble dryer**
Wäschetrockner
-  **Internet access – Wi-Fi**
Internetzugang – Wi-Fi
-  **Café – Pub**
Kneipe – Gaststätte
-  **Restaurant**
Restaurant
-  **Mechanic**
Mechaniker
-  **Fuel**
Kraftstoff
-  **Bus**
Bus
-  **Station**
Bahnhof
-  **Security camera**
Sicherheitskamera
-  **Boat launch**
Bootslipanlage
-  **Baker's**
Bäckerei

-  **Butcher's**
Fleischerei
-  **Grocer's**
Lebensmittelgeschäft
-  **Shop**
Laden
-  **Chemist's**
Apotheke
-  **Bank – Cash dispenser**
Bank - Geldautomat
-  **Outstanding monument**
Bemerkenswertes Bauwerk
-  **Diver**
Taucher



Contents - Inhalt

- 2 Foreword - *Vorwort*
- 3 River Tourism Map - *Karte des Flusstourismus*
- 5 Pictograms - *Bildzeichen*
- 6 Contents - *Inhalt*
- 8 **The province of Hainaut - *Die Provinz Hennegau***
- 11 La halte de Comines
- 12 La halte d'Estaimpues
- 15 La halte d'Antoing
- 16 La halte de Tournai
- 20 Le Grand Large à Péronnes
- 22 Le port de Péruwelz
- 24 Le Grand Large à Mons
- 28 Le relais nautique de Chièvres
- 29 La halte de Lessines
- 31 Le port de Thieu
- 32 Strépy-Thieu Shiplift - *Das Schiffshebewerk von Strépy-Thieu*
- 33 The hydraulic shiplifts - *Die hydraulischen Schiffshebewerke*
- 34 La halte de Houdeng
- 38 Le port d'Erquennes
- 40 Le relais de Lobbes
- 41 Le relais de Thuin
- 42 Le port de Landelies
- 44 La halte de Marchienne
- 47 Ronquières Inclined Plane - *Das Schiffshebewerk von Ronquières*
- 48 Le port de Seneffe
- 50 **The Province of Brabant - *Die Provinz Brabant***
- 52 Le port d'Ittre
- 54 Le port de Bruxelles



Foreword-Vorwort

In February 2012, the “River Tourism in Wallonia” guide was published for the very first time.

It is an invitation to travel and discover the exceptional treasures of Wallonia from a lesser-known angle, that of its waterways. A river or land route for explorers.

And also a challenge! A challenge of openness to the water and to the land. A challenge of cooperation between provincial tourism organisations and the regional waterways administration.

We have decided not only to renew the challenge this year, but also to raise standards even higher!

Now, the “River Tourism in Wallonia” guide is quadrilingual. It is available in two versions: one in French/Dutch and the other in English/German. Thus, everyone will be able to discover the information available in his chosen language.

And, we have focused on even greater openness with the inclusion of information about an exceptional guest: Brussels marina!

Because waterways are natural connections and encourage us to make new discoveries... Enjoy your reading and have a good trip.

Yvon Loyaerts

Managing Director

Walloon Public Service for Mobility and Waterways

Im Februar 2012 erschien zum ersten Mal der Leitfaden „Flusstourismus in Wallonien“. Er stelle eine Einladung zur Reise und zur Entdeckung der außergewöhnlichen Reichtümer der Wallonie dar, und das aus einem weniger bekannten Blickwinkel, nämlich dem der Wasserstraßen. Eine Fahrstrecke zu Wasser oder zu Lande, ganz wie es dem Entdecker beliebt.

Gleichzeitig war die Broschüre auch eine Herausforderung! Eine Herausforderung, Wasser und Land zu öffnen. Eine Herausforderung der Zusammenarbeit der provinziellen touristischen und administrativen Einrichtungen für Wasserstraßen.

Trotzdem haben wir beschlossen, die Broschüre dieses Jahr nicht nur zu erneuern, sondern die Latte sogar noch etwas höher zu legen!

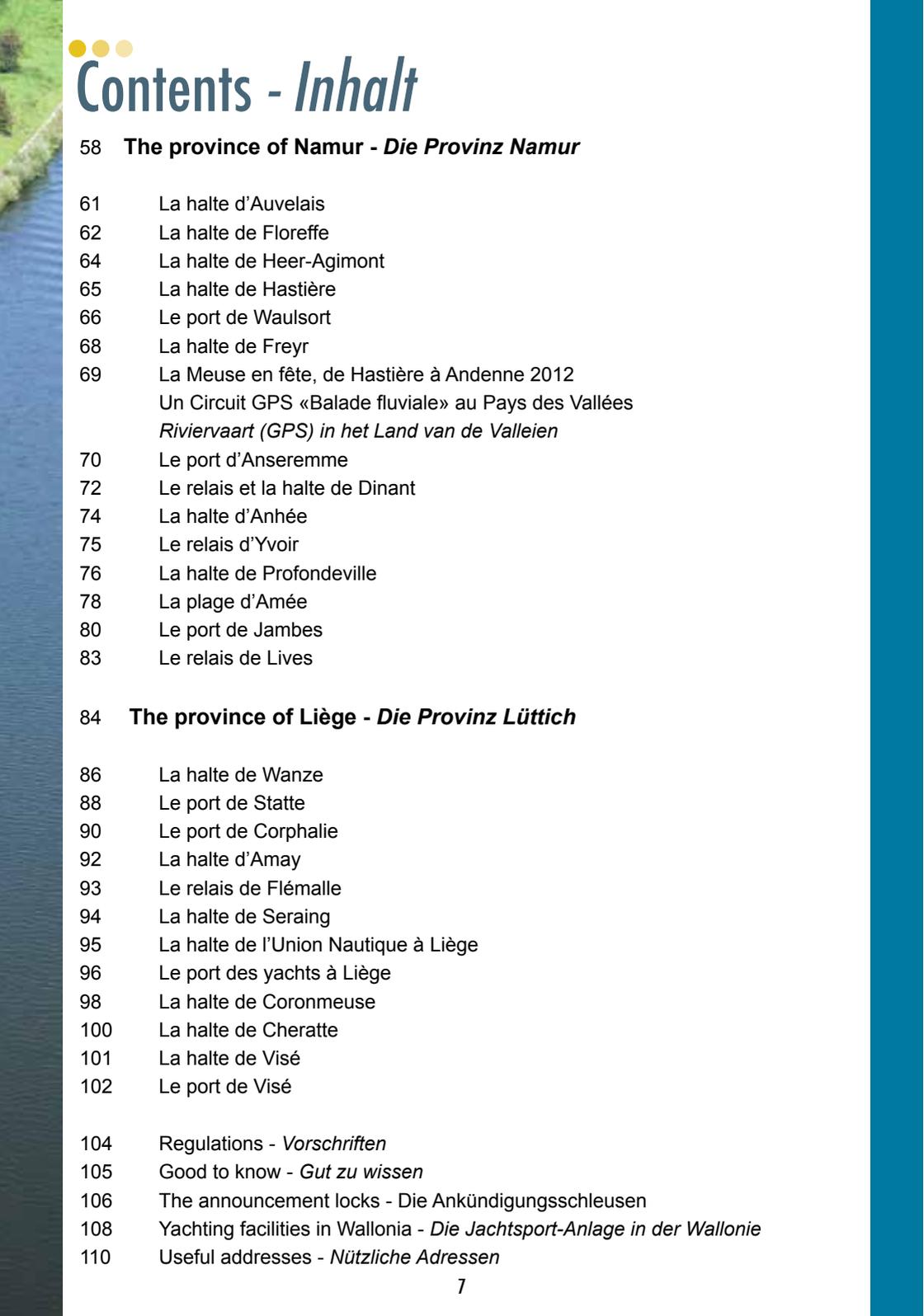
Daher wird der Leitfaden „Flusstourismus in Wallonien“ nun viersprachig. Er wird in zwei Versionen herausgegeben: eine französisch/niederländische und eine englisch/deutsche Version. So kann jeder die hier angebotenen Informationen in seiner bevorzugten Sprache erhalten.

Dieses Mal findet besondere Erwähnung – immer geöffnet, mit Auskünften über den Freizeithafen Brüssel!

Denn die Wasserstraßen verbinden uns von Natur aus, und laden zur Entdeckung ein ... Viel Spaß beim Lesen und gute Reise.

Yvon Loyaerts

Generaldirektor
Öffentlicher Dienst der Wallonie, Mobilität und Wasserstraßen



Contents - Inhalt

58 The province of Namur - *Die Provinz Namur*

- 61 La halte d'Auvelais
- 62 La halte de Floreffe
- 64 La halte de Heer-Agimont
- 65 La halte de Hastière
- 66 Le port de Waulsort
- 68 La halte de Freyr
- 69 La Meuse en fête, de Hastière à Andenne 2012
Un Circuit GPS «Balade fluviale» au Pays des Vallées
Riviervaart (GPS) in het Land van de Valleien
- 70 Le port d'Anseremme
- 72 Le relais et la halte de Dinant
- 74 La halte d'Anhée
- 75 Le relais d'Yvoir
- 76 La halte de Profondeville
- 78 La plage d'Amée
- 80 Le port de Jambes
- 83 Le relais de Lives

84 The province of Liège - *Die Provinz Lüttich*

- 86 La halte de Wanze
- 88 Le port de Statte
- 90 Le port de Corphalie
- 92 La halte d'Amay
- 93 Le relais de Flémalle
- 94 La halte de Seraing
- 95 La halte de l'Union Nautique à Liège
- 96 Le port des yachts à Liège
- 98 La halte de Coronmeuse
- 100 La halte de Cheratte
- 101 La halte de Visé
- 102 Le port de Visé

- 104 Regulations - *Vorschriften*
- 105 Good to know - *Gut zu wissen*
- 106 The announcement locks - *Die Ankündigungsschleusen*
- 108 Yachting facilities in Wallonia - *Die Jachtsport-Anlage in der Wallonie*
- 110 Useful addresses - *Nützliche Adressen*

The province of Hainaut

Travelling in the Hainaut Province is like going through history, meeting those who witnessed a wealthy and tumultuous past that goes extensively beyond a strictly local framework. From the Middle Ages to the Industrial Revolution, from prehistory to contemporary art, the Hainaut region propels you on the timeline of history.

Proud of holding a UNESCO record with its 19 sites and events written on the World Heritage list, the Hainaut Province invites you to vibrate to the sound of the Binche Carnival, the *Ducasse d'Ath* Festival, and the famous *Ducasse de Mons* Festival. It also invites you to pace up and down Our Lady's Cathedral in Tournai, to discover its five belfries (Mons, Binche, Thuin, Charleroi and Tournai), to go

on board a cruise passing the 4 hydraulic shiplifts located on the historic stretch of the *Canal du Centre*, and to discover the Neolithic mines of Spiennes.

The remarkable particularities of our region include the vestiges of a laborious contemporary era and especially their post-industrial conversion into places bustling with remembrance, science or culture. But the Hainaut region is not only rich in archaeological industry. It also preserves oral and material evidence of all the former eras.





Die Provinz Henne-gau

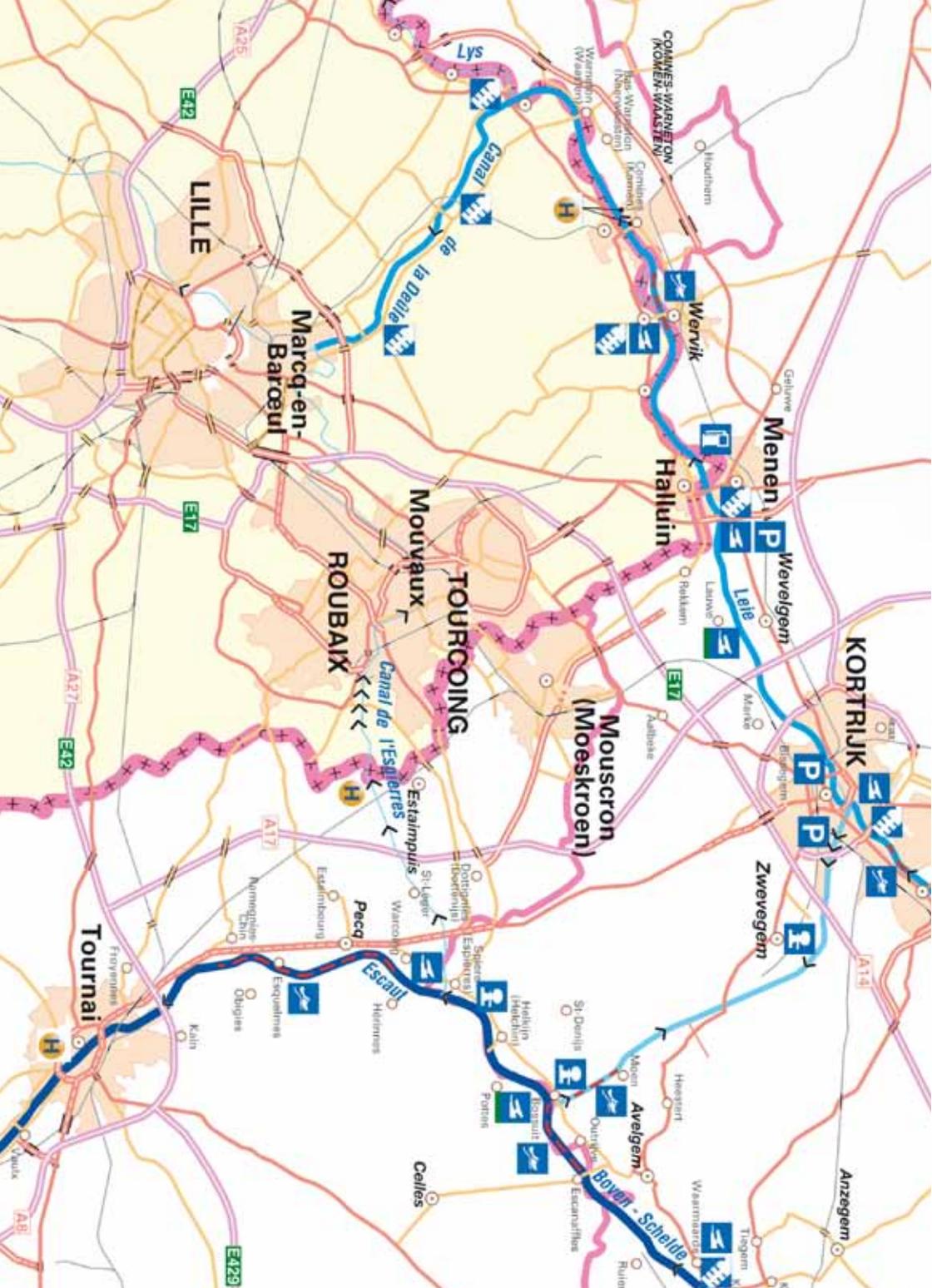
Dass in Henne-gau Kulturerbe und Kultur Hand in Hand gehen, können Sie selbst feststellen ...

Die Provinz Henne-gau kann sich rühmen, 19 Stätten und Ereignisse sind als Kulturerbe von UNESCO anerkannt, eine Rekordzahl.

Schwingen Sie mit zum Klang des Karneval von Binche, von der Ducasse in Ath und der berühmten Ducasse in Mons, bewundern Sie die Kathedrale von Tournai, entdecken Sie die fünf Glockentürme (Mons, Binche, Thuin, Charleroi und Tournai), geniessen Sie eine Kreuzfahrt durch die vier hydraulischen Aufzüge des Canal du Centre und besuchen Sie den historischen Bergbau aus der Jungsteinzeit Spiennes.

Die Provinz Henne-gau zu besuchen ist eine reiche und bewegte Geschichte kennen zu lernen, die weit über das örtliche Interesse hinausschreitet.





La halte de Comines

Location • Lage

Comines, Warneton branch, left bank, between km 0,370 and km 0,398

Comines, Zweig von Warneton, linkes Ufer, zwischen Km 0,370 en 0,398

Nearby • In der Nähe



Museum of the ribbon manufacturing

Unique in Belgium, this museum retraces the history of the ribbon manufacturing from 1700 to nowadays.

Museum of the Brewery «La Poste»

The former « Brasserie La Poste » which became a museum offers us all of the beauty and shine of its machinery and copper casks.

Das Bandweber-Museum

Dieses in Belgien einzigartige Museum bietet einen Überblick über die Geschichte der Bandweberei von 1700 bis zum heutigen Tag.

Das Museum der La-Poste-Brauerei

Die ehemalige Brauerei La Poste (« Brasserie La Poste ») ist heute ein Museum, wo Besucher die Schönheit der auf Hochglanz polierten alten Gerätschaften aus Kupfer bewundern können, die in diesem Gewerbe Verwendung fanden.



La halte d'Estaimpuis

Location • Lage

Estaimpuis, right bank, between km 0,145 and 0,181 ;
0,282 and 0,318 ; 4,796 and 4,832

*Estaimpuis, rechtes Ufer, zwischen Km 0,145 und 0,181 ;
0,232 und 0,318 ; 4,796 und 4,832*

A little further • Ein bisschen weiter



The Canal House walk

Located in the former Leers-Nord lock house, a stone's throw from the France-Belgian border, the Canal House is a meeting point for walkers, pleasure boaters and lovers of the canal and nature.

Spaziergang am Haus am Kanal

Die im ehemaligen Schleusenhaus von Leers-Nord an der französisch-belgischen Grenze untergebrachte « Maison du canal » ist ein beliebter Treffpunkt für Spaziergänger, Sportsegler, Liebhaber des Kanals und Naturfreunde.







La halte d'Antoing

Location • Lage

Antoing, right bank, between km 7,401 and 7,555
Antoing, rechtes Ufer, zwischen Km 7,401 und 7,555

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



Antoing Castle

Antoing Castle, already renowned in the 12th Century, was the stronghold of the powerful Melun family and was passed down to the de Ligne family, current owners, without being the object of any financial transaction. It is still possible to see today a large part of the original 12th century building and the bolework constructed in the 15th century, when the famous architect Viollet-le-Duc transformed the castle into a magnificent neogothic residence.



Das Schloss von Antoing

Das bereits im 12. Jahrhundert zum ersten Mal schriftlich erwähnte Schloss von Antoing war die Bastion der mächtigen Familie von Melun und ging in den Besitz der Familie de Ligne (seiner heutigen Eigentümer) über, ohne jemals Gegenstand einer finanziellen Transaktion gewesen zu sein. Noch heute besticht diese vom berühmten Architekten Viollet-le-Duc in einen herrschaftlichen Wohnsitz neogotischen Stils umgewandelte Anlage mit ihrer nach wie vor großteils erhaltenen Umfriedung aus dem 12. Jahrhundert und einem im 15. Jahrhundert errichteten Bollwerk.

<http://www.antoing.net>

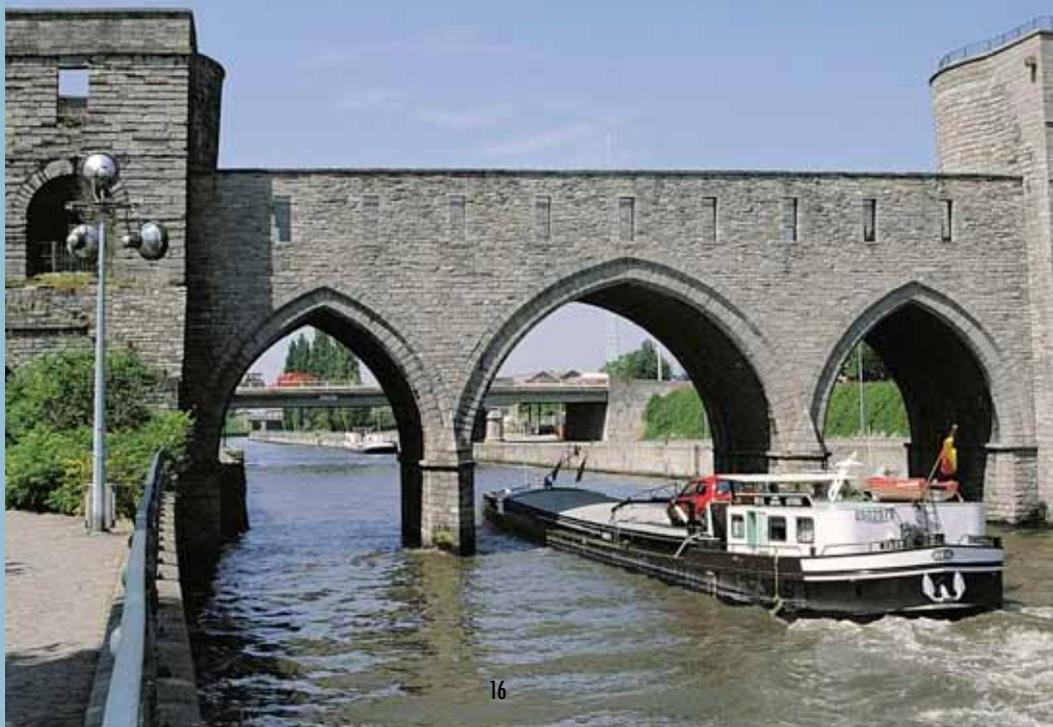


La halte de Tournai

Location • Lage

Tournai, left bank, between km 12,754 and 12,911
 Tournai, linkes Ufer, zwischen Km 12,754 und 12,911

A little further • Ein bisschen weiter





A town with a Gallic-roman past, Tournai is one of the oldest cities in Belgium. Its architectural heritage can be seen on a wonderfully marked footpath with statues and explanatory notes. You can visit the historic centre : the belfry (UNESCO), the Grand-Place, Tour Saint-Georges and Fort Rouge, the cathedral (UNESCO), the Scheldt river and Place Saint-Pierre.

The Belfry

Unesco World Heritage Site

The oldest in Belgium, 257 steps.

Cathedral of Tournai

Unesco World Heritage Site

A remarkable building which combines the Roman and Gothic styles. A wonderful heritage.

tourisme@tournai.be
www.tournai.be

Tournai mit seiner galloromanischen Vergangenheit ist eine der ältesten Städte Belgiens. Ihre architektonischen Reichtümer bewundert man am besten, indem man dem beschilderten und statuengesäumten Rundweg folgt. Bei der Erkundung des Zentrums dieser pittoresken Stadt bieten zahlreiche Informationstafeln Interessierten außerdem zusätzliche Informationen: Besichtigen Sie den Stadtturm (UNESCO), die Grand-Place, den Turm von Saint-Georges und das Rote Fort (Fort Rouge), die Kathedrale (UNESCO), die Schelde und die Place Saint-Pierre.

Der Stadtturm

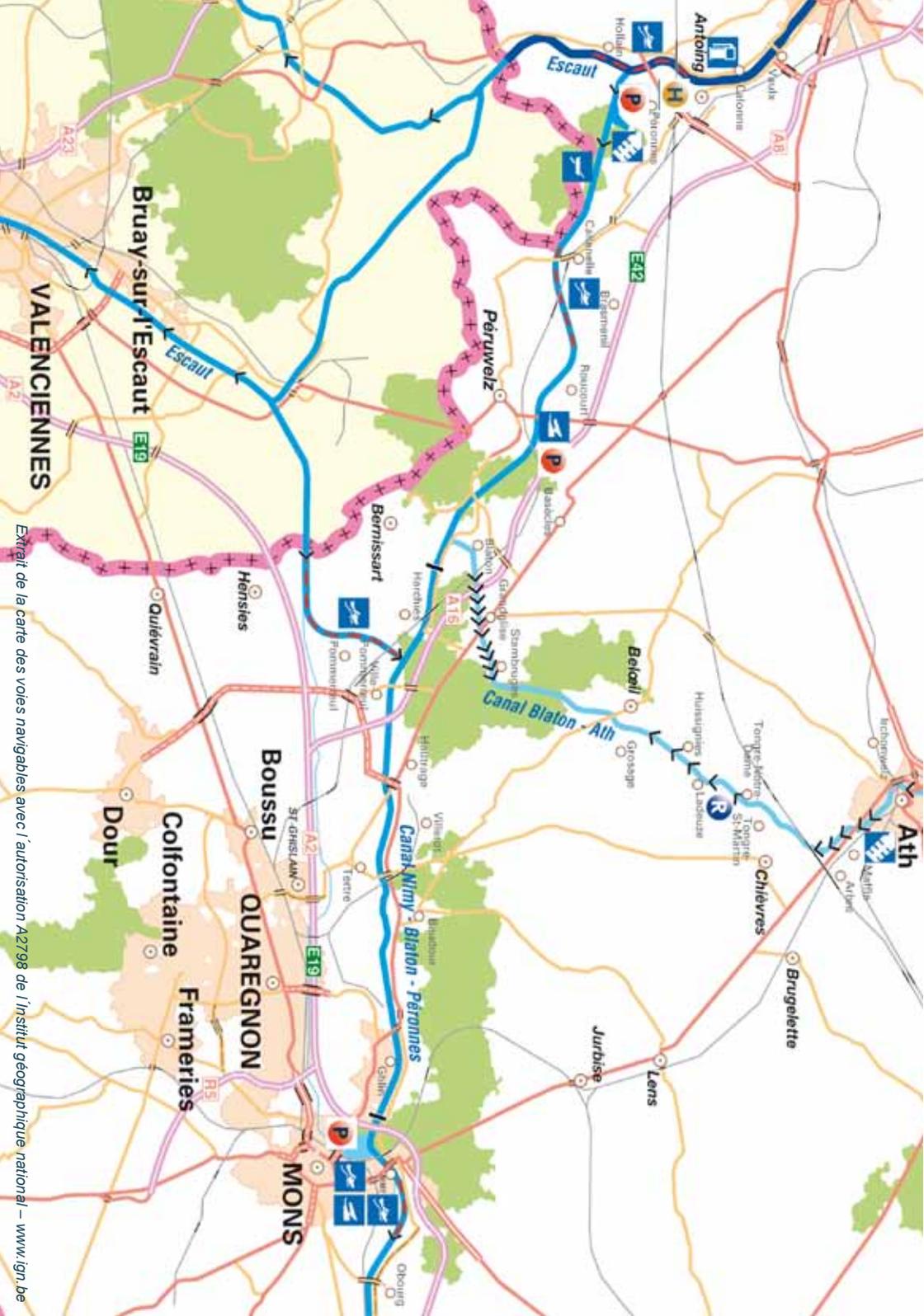
Unesco-Weltkulturerbe

Der älteste seiner Art in Belgien, 257 Stufen.

Die Kathedrale von Tournai

Unesco-Weltkulturerbe

Ein bemerkenswertes Bauwerk, charakterisiert durch eine Mischung aus romanischem und gotischem Stil. Reicher Kirchenschatz.



Extrait de la carte des voies navigables avec l'autorisation A2798 de l'Institut géographique national - www.ign.be



Le Grand Large à Péronnes

Location • Lage

Grand Large de Péronnes, right bank, km 33,700
Grand Large de Péronnes, rechtes Ufer, Km 33,700

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Avenue du Lac, 54 - 7640 Péronnes

Harbormaster • Hafenmeister

M. Ronny Claerhout

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)69 44 20 81 – Fax : +32 (0)69 44 17 39
Gsm : +32 (0)477 57 16 40

<http://www.peronnesyachtclub.be>
pyc.ron@base.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



Lesdain Plantations

What characterises the pleasant little village of Lesdain above all are the tree nurseries. The first plantations were planted under Napoleon's rule, in the early 19th Century. Plantation owners, genuinely passionate about their field, grew plants, trees, fruit trees or rare and ornamental species, which they then sold in situ, whilst also offering precious advice. And then, Lesdain is also known as the Kingdom of Strawberries, a culture which began to develop soon after the Second World War. With your punnet under your arm, you can come and pick strawberries at will once the season is here !

The Brunehaut Stone

The stone is a menhir stone of Landes sandstone, and is considered as one of the oldest in Belgium. Weighing circa 22 tonnes, it measures 4,25 metres high, 3 metres wide and 0,60 metre deep. Located a few hundred metres from the Scheldt river, this site has breath-taking views over the surrounding countryside.



Spaziergang : zu besuch bei den saat - und pflanzenzüchtern von Lesdain

Eines der wahrscheinlich markantesten Merkmale des beschaulichen Dorfes Lesdain sind wohl zweifellos die „pépinières“ oder Zuchtanlagen für Pflanzen und Saatgut. Die ersten ihrer Art wurden unter napoleonischer Herrschaft zu Beginn des 19. Jahrhunderts angelegt. Die Pflanzenzüchter, die sich ihrem Beruf mit Leidenschaft und Hingabe widmen und interessierten Kunden gleichzeitig wertvolle Tipps und Hinweise weitergeben, ziehen Pflanzen, Obstbäume, Ziergewächse und seltene Hölzer, welche sie vor Ort zum Verkauf anbieten. Darüber hinaus ist Lesdain auch das gelobte Land der Erdbeere, deren Anbau sich hier seit dem Zweiten Weltkrieg entwickelt hat. Kommen Sie zur Erntezeit und spazieren Sie mit einem Handkörbchen durch die Felder, um diese köstliche Frucht eigenhändig zu ernten!

Der stein von Brunehaut

Dieser Menhir aus Heide-Sandstein gilt als der älteste Belgiens. Er ist etwa 4,25 m hoch, 3 m breit und 0,6 m stark und wiegt ungefähr 22 Tonnen. Von dieser nur wenige Schritte vom Lauf der Schelde entfernt gelegenen Stelle bietet sich dem Besucher eine unvergleichliche Aussicht.

Le port de Péruwelz



Location • Lage

Right bank, km 25,867
Rechtes Ufer, Km 25,867

Two sites • Zwei Standorte

Darse du Moulin / Darse Simon

Address of the yachting harbor •

Adresse des Jachthavens

Rue de la Boiterie, 4 - 7600 Péruwelz



Harbormaster • Hafenmeister

M. Bernard Michel

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)488 60 70 85

<http://www.peruwelz.be>
portdeplaisance@peruwelz.be



Mariphone • Marifon

Canal 68 - *Kanal 68*

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



Basilica of Péruwelz

The Basilica of Bon-Secours is a remarkable religious neogothic construction and a pilgrimage site located on the French-Belgian border. Since the 17th century, pilgrims have come here to venerate the statue of the Black Virgin who protected the villagers of Péruwelz from an epidemic of the plague. The Basilica, in the past named *Notre-Dame-du-chêne-entre-deux-bois* [Our Lady of the Oak between two woods], stands on the site of an oak tree which, in the Middle Ages, was used as a boundary marker between Péruwelz, Condé and Blaton. A branch of this oak was used to sculpt the statue of the Black Virgin.

The inside evokes this origin and even the gothic arches imitate the highest reaches of the tree and recreate the shade of the wood which sheltered the statue of the Virgin. The octagonal monument, surrounded by a corolla of chapels in 1885 was made a Basilica in 1910.



Basilika von Péruwelz

Die Basilika von Bon-Secours ist ein außergewöhnliches Bauwerk im neogotischen Stil und ein althergebrachter Wallfahrtsort an der französisch-belgischen Grenze. Seit dem 12. Jahrhundert kommen die Pilger hierher, um die Statue der Schwarzen Madonna (Vierge Noire) zu verehren, die die Bewohner von Péruwelz der Legende nach vor einer Pestepidemie beschützt haben soll. Die Basilika, früher Notre-Dame-du-chêne-entre-deux-bois (Unsere Liebe Frau von der Eiche zwischen den Wäldern) genannt, erhebt sich an jener Stelle, an der im Mittelalter die Eiche stand, welche als Wegmarke zwischen Péruwelz, Condé und Blaton diente und aus deren Holz die Statue der Schwarzen Madonna geschnitzt wurde. Auch das Innere der Kultstätte erinnert an ihre Wurzeln, und selbst das gotische Gewölbe scheint die hoch aufragenden Baumkronen zu imitieren, in deren heimeligen Halbschatten die Statue der Mutter Gottes ursprünglich stand. Im Jahr 1885 wurde die kleine Kapelle durch eine achteckige Kultstätte mit Kapellenkranz ersetzt, welche 1910 zur Basilika erhoben wurde.

Scheldt Plains Nature Park Visitors Centre

Forest trip and tree-lined walk.

A stunning walk amidst the flora and fauna, a film retracing a trip in a hot air balloon above the marvellous natural sites and architectural heritage in the park. You can walk across a bridge which was constructed from the trunks and branches of the trees ; guided tours available on request. Information about the park and walks. Store selling local produce.

www.peruwelz.be
www.plainesdelescaut.be

Haus des Naturparks « Schelde- Ebenen »

Waldpfad und Baumwipfelweg

Erlebnisparcours zu Fauna und Flora und Filmbeitrag zu einer Heißluftballonfahrt über die hinreißenden Natur- und Architekturlandschaften des Parks hinweg. Erkundung entlang eines zwischen Baumstämmen und Geäst angelegten Stegs; geführte Besichtigungen auf Anfrage. Informationsbereich zum Park und den Wanderungen. Laden mit Produkten aus der Gegend.

Le port du Grand Large à Mons

Location • Lage

Nimy - Blaton - Péronnes canal, *Grand Large*, between km 0,120 and 0,600
 Nimy - Blaton - Péronnes Kanal, *Grand Large*, zwischen Km 0,120 und 0,600

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Avenue du Grand Large, 2 - 7000 Mons

Harbormaster • Hafenmeister

M. Stéphane Audiau – Mme Emilie Fourmentraux

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)65 87 48 90 - Fax : +32 (0)65 87 48 91

<http://www.paysdemon.be/capitainerie.htm>
portdemon@skynet.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe

Recreational Centre - Aquapark
 Freizeitpark - Aquapark

A little further • Ein bisschen weiter





Mons Baroque Belfry (17th century)

Exceptional Wallonia Heritage Site
Opening planned for 2013. Recently renovated park accessible from 10am to 6pm except on Mondays.

Barocker Stadtturm von Mons (17. Jahrhundert)

*Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens
Voraussichtliche Freigabe 2013. Kürzlich renovierter Park geöffnet täglich außer Montag von 10h00 bis 18h00.*

Sainte-Waudru Collegiate Church (15th and 17th centuries)

Exceptional Wallonia Heritage Site

This gothic building is home to a remarkable group of Du Broeucq sculptures, including stained glass windows, the *Car d'Or* (1780/1781), statues, paintings and a rich Treasure (12-19th Centuries).

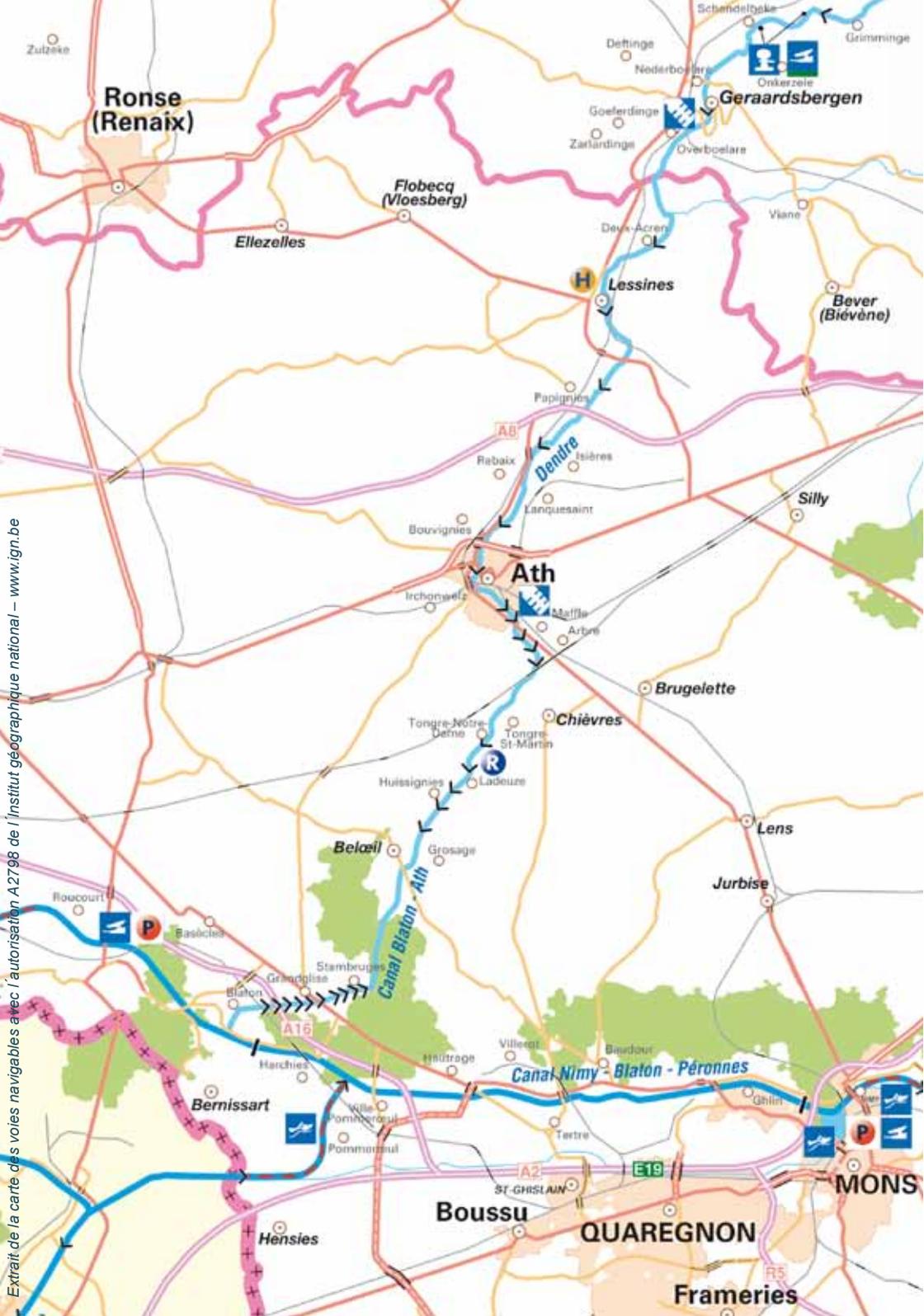


Stiftskirche Sainte-Waudru (15. und 17. Jahrhundert)

Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens

Das gotische Gebäude beherbergt eine bemerkenswerte Skulpturensammlung von Du Broeucq, Buntglasfenster, den Car d'Or (1780/1781), Statuen, Gemälde und einen reichen Kirchenschatz (12. -19. Jahrhundert).

www.monsregion.be
www.waudru.be



Ronse (Renaix)

Flobecq (Vloesberg)

Geraardsbergen

Ellezelles

Lessines

Bever (Bièvre)

Ath

Chièvres

Belœil

Bernissart

Boussu

QUAREGNON

Frameries

MONS



Le relais nautique de Chièvres

Location • Lage

Chièvres (Ladeuze), between locks 14 and 15
 Chièvres (Ladeuze), zwischen Shleusen 14 und 15

A little further • Ein bisschen weiter



International air base museum in Chièvres

The museum allows visitors to see a historical overview of the presence of aviation in the town of Chièvres. This began as early as 1917 with the occupation of a field by the Germans, who also occupied the area again from 1940 to 1944, with the Italians using it in 1941. The area was then liberated and the Americans took over the site until 1945. The site was then home to the Belgian Air Force from 1947 to 1964. We can then round up the historical overview with the current NATO presence, and the 80th maintenance group of the US Air Force.

Museum of rural life (Huissignies)

Here, time seems to stand still. From former windmill classes, how to work the land and the fields, forging, milking and artisans' workshops, the ways of yesteryear are on show through tools and machines which are worn by gestures used countless down the ages. More than 40 rooms recite the history and life of yore when life was far from easy.

<http://www.officedutourismechievres.be>



Internationales Museum der Luftbasis von Chièvres

Luftfahrerbe auf dem Stadtgebiet von Chièvres. Die Luftfahrt nimmt im Jahr 1917 mit der Besetzung eines Grundstücks durch die Deutsche Armee ihre Anfänge; dasselbe Grundstück dient deutschen Besatzern außerdem von 1940 bis 1944. 1941 wird die Basis zudem von der italienischen Luftwaffe genutzt. Nach der Befreiung dient die Luftbasis anschließend amerikanischen Einheiten bis zum Jahr 1945. Zwischen 1947 und 1964 folgte die Verwendung des Geländes durch die junge « Belgische Luftmacht ». Gegenwärtig wird die Luftbasis von der NATO, namentlich durch die 80. « Maintenance Group » der US-Air Force genutzt.

Museum des Landlebens (Huissignies)

Hier scheint die Zeit stillzustehen. Von einer Schulklasse wie anno dazumal über die Mühle, Erd- und Feldarbeiten, die Schmiede und die Molkerei bis hin zu den Werkstätten der Handwerker, an diesem Ort lässt sich das Leben früherer Tage mithilfe von Werkzeugen und Maschinen erkunden, an denen unzählige Male wiederholte Handgriffe Spuren hinterlassen haben. Über 40 Ausstellungssäle künden vom oftmals beschwerlichen Leben früherer Generationen.

La halte de Lessines

Location • Lage

Lessines, left bank, between km 11,819 and 11,880
 Lessines, linkes Ufer, zwischen Km 11,819 und 11,880

Nearby • In der Nähe



Hospital « Notre-Dame à la Rose »

Exceptional Wallonia Heritage Site
 One of the latest examples of autarkical
 hospital site : gothic cloister, gardens,
 former farm.

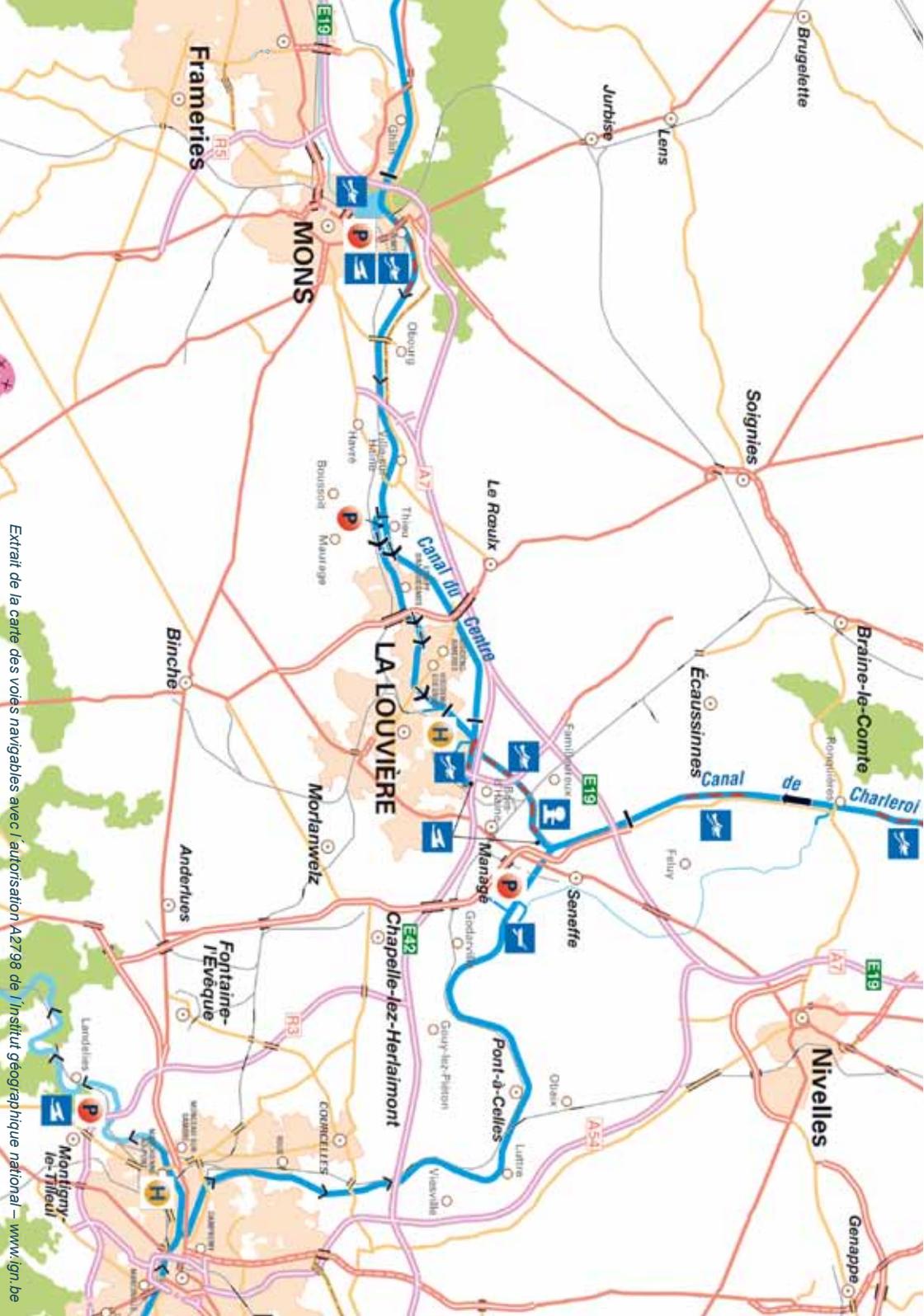
Artistic collections, exceptional pharma-
 ceutical and medical collections wonderful-
 ly promoted through modern techniques.



Krankenhaus « Notre-Dame à la Rose »

*Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens
 Eines der letzten Beispiele eines vollstän-
 dig autarken Krankenhauses: gotischer
 Kreuzgang, Gärten, historischer Bauern-
 hof... Durch modernste Technik liebevoll
 in Szene gesetzte außergewöhnliche
 künstlerische, pharmazeutische und medi-
 zinische Sammlungen.*

www.notredamealarose.com
info@notredamealarose.com



Le port de Thieu

Location • Lage

Historic *Canal du Centre*, left bank, downstream from Thieu boatlift # 4, between km 7,348 and 7,548 as well as right bank between km 7,218 and 7,508

Historischer Zentrumskanal, linkes Ufer, unterhalb von Schiffshebwerks Nr. 4 - Thieu, zwischen Km 7,248 und 7,548 und rechtes Ufer, zwischen Km 7,218 und 7,508

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue des Peupliers, 69 - 7070 Thieu

Harbormaster • Hafenmeister

Mme Nathalie Di-Santo - M. Jean-Louis Jorion

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)475 94 52 35

www.ycda.be
ycda@skynet.be

Mariphone • Marifon

Canal 71 / Kanal 71

On the spot • Am Platze



A little further • Ein bisschen weiter



On request • Auf Anfrage





Strépy-Thieu Funicular Lift

Located on the new section of the *Canal du Centre*, this lift for ships with a load carrying capacity of 1350 tonnes allows for a 73 metre change in level and replaces the four hydraulic lifts and two locks on the historic section of the canal. An interactive visit, entitled « Pays de Génies » [Land of Genius], retraces some of the highlights in Belgian creation in areas as diverse as comic books, literature, art, music, economy and science. Furthermore, a film about the construction and operation of the lift, animated models and interactive games, and an impressive machine room with a superb panoramic view over the region.

Schiffshebewerk von Strépy-Thieu

Dieses am neuen Zentrumskanal gelegene Schiffshebewerk erlaubt es Schiffen mit einer Tragfähigkeit von 1350 Tonnen, einen Höhenunterschied von 73 Metern zu bewältigen und ersetzt die vier hydraulischen Hebewerke und zwei historischen Schleusen des Zentrumskanals. Ein interaktiver, « Pays de Génies » (Land der Genies) genannter Erlebnis-Parcours vergegenwärtigt die Höhepunkte belgischer Schaffenskraft auf so unterschiedlichen Gebieten wie Comics, Literatur, Kunst, Musik, Wirtschaft, den Wissenschaften, ... Ausserdem, Film über die Errichtung und die Funktionsweise des Hebewerks, animierte Baupläne und interaktive Spiele, beeindruckender Maschinenraum und prächtiges Panorama über die Region.





Hydraulic shiplifts

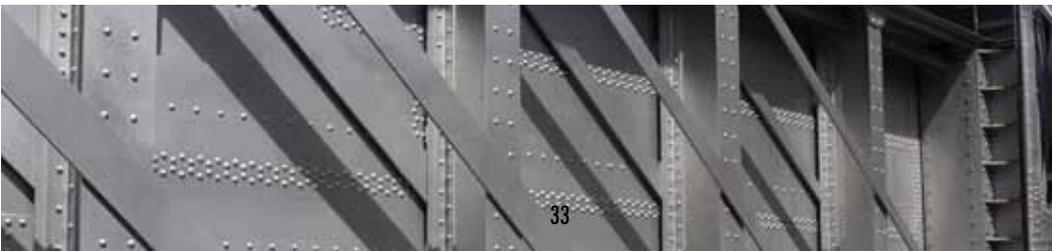
Old-century boatlifts classified as a World Heritage Site by UNESCO. Each of those lifts, the only ones in the world still in use, is able to compensate for a change in level of about 17 meters thanks to a single source of energy : water !

The four hydraulic lifts of the Historic Canal du Centre form some of the highest quality industrial monuments and offer a remarkably well-preserved example of an industrial landscape from the 19th century. Of the eight hydraulic boatlifts built in the world at that time and at the beginning of the 20th century, the four lifts of the Historic Canal du Centre are the only ones in the world that still remain in their original working condition.

Hydraulische Schiffshebwerke

Vier hydraulischen Schiffshebwerke, die einzigen noch in Betrieb befindlichen der Welt, die von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurden. Diese Schiffshebwerke können jeweils einen Höhenunterschied von etwa 17 Metern überwinden, angetrieben von einer einzigen Energiequelle : Wasser !

Die vier hydraulischen Schiffshebwerke des Historischen « Canal du Centre » sind ein Beispiel herausragender Industrieanlagen und ein außerordentlich gut erhaltenes Zeugnis einer Industrielandschaft des späten 19. Jahrhunderts. Von den acht hydraulischen Schiffshebwerken, die weltweit zu dieser Zeit und zu Beginn des 20. Jahrhunderts gebaut wurden, sind die vier Schiffshebwerke des historischen « Canal du Centre » die einzigen der Welt, die in ihrem ursprünglichen Betriebszustand erhalten sind.



La halte de Houdeng



Location • Lage

Houdeng, right bank, km 0,150
Houdeng, rechtes Ufer, Km 0,150

Nearby • In der Nähe



Mining site of « Bois-du-Luc »

Exceptional Wallonia Heritage Site
 An exceptional demonstration of preservation from the industrial era, Bois-du-Luc is spread across 2 hectares and offers heritage in various shapes and sizes : slag heaps, an intact workers' village with homes, grocery store, village hall, schools, hospital, church, etc. as well as the working areas (workshop courtyard and pit). This microcosm of life attracted workers from all horizons, from Flanders all the way to Afghanistan !

The Italian Canteen

A reminder of the history of immigration and its consequences on the multicultural character of La Louvière.



Zeche von « Bois-du-Luc »

*Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens
 Als außerordentlich gut erhaltenes Zeugnis der industriellen Ära bietet Bois-du-Luc auf einer Fläche von über 2 ha vielfältige Zeitzeugnisse: Abraumhalden, eine intakte Arbeitersiedlung inklusive Wohnhäusern, einem Tante-Emma-Laden, einem Festsaal, mehreren Schulen, einem Krankenhaus, einer Kirche... und nicht zuletzt unterschiedlichen Arbeitsbereichen (Hof mit Werkstätten und Pütt). Diesem Mikrokosmos verdankt sich die Tatsache, dass sich einst Arbeiter aus aller Herren Länder hier verdingten, aus Flandern ebenso wie aus dem fernen Afghanistan.*

Die Kantine der Italiener

Ein Beleg der Immigrationsbewegung und ihrer Auswirkungen auf den multikulturellen Charakter von La Louvière.

The fabulous machine of engineer Clark

Visit a machine room, reception centre for visitors and panoramic view in Bracquenies. The permanent exhibition « La fabuleuse machine de l'ingénieur Clark » [The fabulous machine of engineer Clark] will give you a better understanding of the history and operation of hydraulic lifts in a fun way.

Die wundersame Maschine des Ingenieurs Clark

Besichtigung eines Maschinenraums, Besucherzentrum und Panorama-Gebäude in Bracquenies. Begreifen Sie dank der Dauerausstellung « Die wundersame Maschine des Ingenieurs Clark » (« La fabuleuse machine de l'ingénieur Clark ») spielerisch die Geschichte und Funktionsweise hydraulischer Hebewerke.

<http://voiesdeau.hainaut.be>







Le port d'Erquelinnes

Location • Lage

Upper Sambre, dock on left bank, km 0,692
 Obersambre, Becken am linken Ufer, Km 0,692

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue du Port, 59 - 6560 Erquelinnes

Harbormaster • Hafenmeister

M. Claude Rosaux

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)475 57 85 44

<http://sites.google.com/site/portdeerquelinnes>
 Port.erquelinnes@gmail.com

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe





Angélus Beers Erquelinnes Brewery

Production of 100% natural pure barley malt unfiltered beers.

Personalised special brews starting from 450 litres ! The guarantee of a unique beer !

Hop field and didactic garden. This is the only didactic hop field in Wallonia !

Angélus-Biere Brauerei von Erquelinnes

Braukunst auf der Grundlage 100% natürlichen, reinen und ungefilterten Gerstenmalzes.

Individuelle Bierspezialitäten ab Maischmengen von 450 Litern für garantiert einzigartige Biere !

Hopfenfelder und Lehrgarten im einzigen Hopfen-Lehrgarten Walloniens !

www.bierenaturelle.be



Le relais de Lobbes

Location • Lage

Lobbes, right bank, between km 16,757 and 16,831 as well as left bank between km 16,853 and 16,909
Lobbes, rechtes Ufer, zwischen Km 16,757 und 16,831 sowie linkes Ufer zwischen Km 16,853 und 16,909

On the spot • Am Platze



« Saint-Ursmer » Collegiate Church

The oldest church in the kingdom.

Stiftskirche « Saint-Ursmer »

Die älteste Kirche im Königreich.

www.valdesambre-thudinie.be

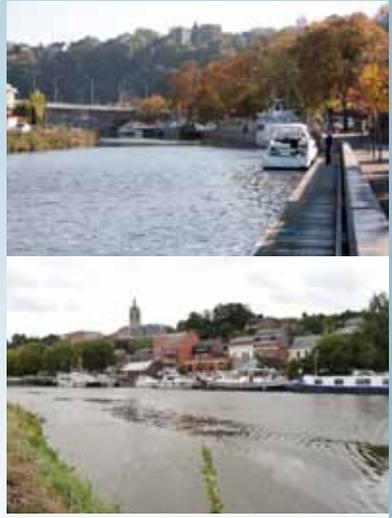


Le relais de Thuin

Location • Lage

Thuin, right bank, between km 18,992 and 19,174
Thuin, rechtes Ufer, zwischen Km 18,992 und 19,174

On the spot • Am Platze



Belfry and suspended gardens of Thuin

Exceptional Wallonia Heritage Site
 A medieval town surrounding the Belfry, Thuin stands aloft a rocky overhang. « Postys » (towers), cobbled paving stones, small stairways and streets lead you towards the unique panoramic views of the suspended gardens. Discover the history of the town from its gardens !

«Thudo» inland water shipping eco-museum

Located in a barge in the heart of the old bargees area.

Ecomusée der Flussschifffahrt «Thudo»

Untergebracht ist dieses Museum in einem Kahn inmitten der Wiege der Flussschifffahrt.

Rathausturm und hängende Gärten von Thuin

Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens Thuin, mit seiner sich um den Stadtturm schmiegenden, mittelalterlichen Anlage, erhebt sich auf dem Rücken eines Felsvorsprungs. Wachhäuschen, Kopfsteinpflaster, schmale Treppen und Gässchen säumen den Weg zum einzigartigen Ausblick über die hängenden Gärten. Rundgang zur Geschichte der Stadt und ihrer Gärten.



Le port de Landelies

Location • Lage

Uper Sambre, upstream from lock # 9, km 30,300. Mooring alongside the right bank, also possible alongside the left bank.
Ober-Sambre, oberhalb von Schleuse Nr. 9, Km 30,300. Vertäuen am rechten Ufer, auch möglich am linken Ufer.

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue de Landelies, 222 - 6110 Montigny-le-Tilleul

Harbormaster • Hafenmeister

M. Raymond Wouters

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)474 77 30 80

ychs.landelies@euphony.net

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



On request • Auf Anfrage





Aulne Abbey

One of the largest Cistercian remains in the country. The information panels evoke its history and the architecture of the site, and an audio-guide recites daily life of the monks of yesteryear.

Abtei von Aulne

Eine der bedeutendsten Zisterzienser-Ruinen des Landes. Erfahren Sie anhand von Informationstafeln Interessantes zur Geschichte und Architektur der Anlage und tauchen Sie mithilfe eines Audioguides in den einstigen Alltag der Mönche ein.

www.thuin.be





La halte de Marchienne

Location • Lage

Marchienne-au-Pont, right bank, between km 36,395 and 36,459

Marchienne-au-Pont, rechtes Ufer, zwischen Km 36,395 und 36,459

Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



Charleroi

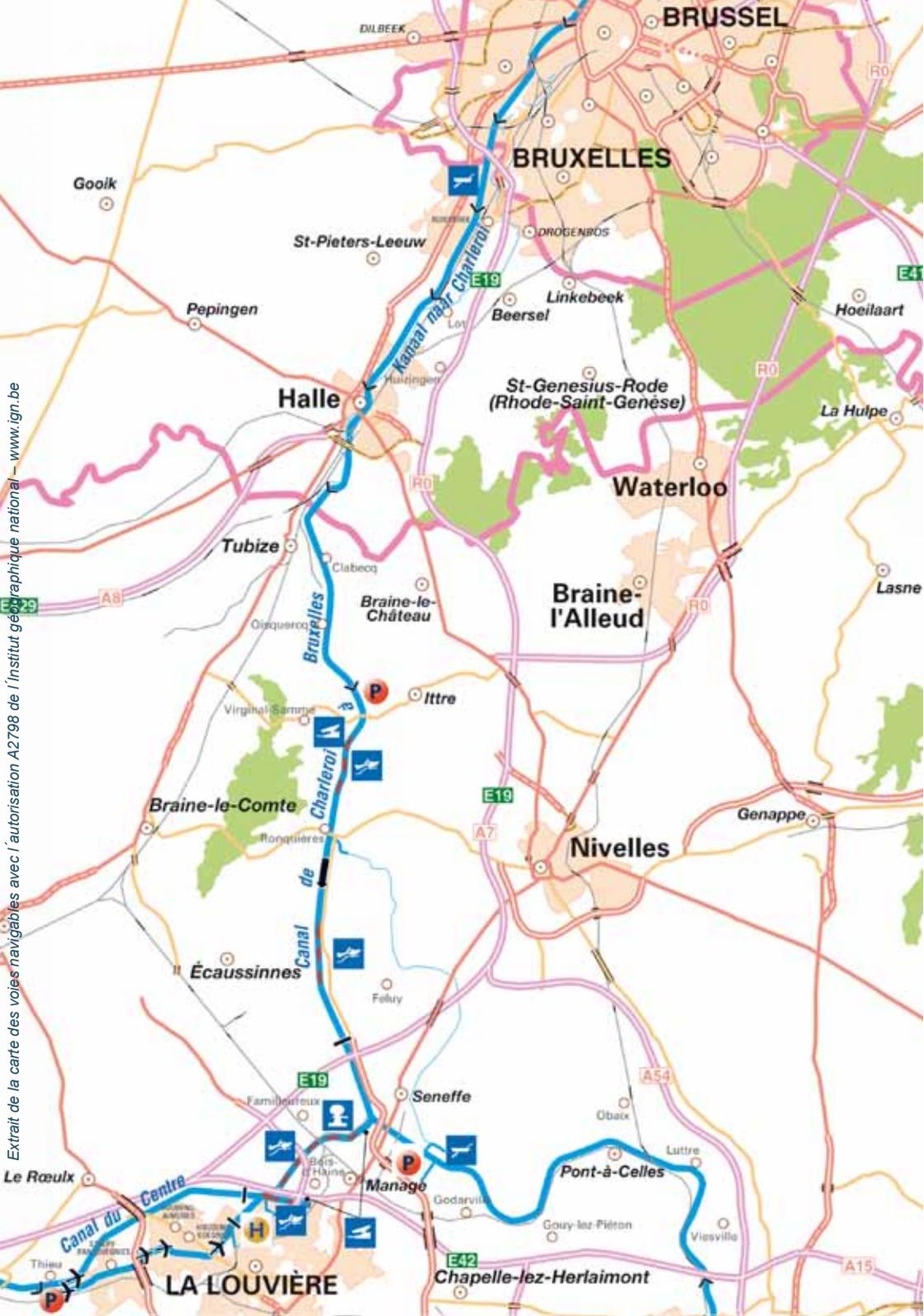
Charleroi has a rich industrial history represented notably through the « Bois du Cazier » mine site, but it also is the capital of the comic strip. Among its museums, the Museum of Photography has an international reputation.

Charleroi

Charleroi hat eine reiche Industriegeschichte, zum Beispiel durch die « Bois du Cazier » Mine dargestellt, aber es ist auch die Hauptstadt des Comics. Zu den Museen, hat das Museum für Fotografie einen internationalen Ruf.









Ronquières inclined plane

A gigantic boat transporter allowing to get over a height difference of 68 metres on the Charleroi-Brussels Canal. The visit includes, in addition to the technical aspects of the work, a unique exhibition about the life of barges entitled « Un bateau, une vie » [One boat, one life], as well as free access to the summit of the tower. Discover the Visitor Centre which allows you to watch the river traffic from the glass walkways overlooking the site and accessible by lifts with panoramic views.

Schiffshebewerk von Ronquières

Dieses Schiffshebewerk gigantischen Ausmaßes erlaubt Schiffen am Kanal Charleroi-Brüssel das Überqueren eines Höhenunterschieds von 68 Metern. Neben dem technischen Aspekt der Anlage beinhaltet der Besuch auch den einzigartigen Erlebnisparkours zur Flussschifffahrt „Ein Boot, ein Leben“ sowie die Besichtigung des Turms. Werfen Sie außerdem von den die Anlage überragenden und über Panoramaaufzüge zugänglichen Glasstegen des Besucherzentrums aus einen Blick auf den Flussverkehr.

<http://voiesdeau.hainaut.be>



Le port de Seneffe

Location • Lage

Charleroi - Brussels Canal, Bellecourt Branch,
km 24,814

*Charleroi-Brüssel-Kanal, Zweig von Bellecourt, Km
24,814*

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue de la Marlette, 19 - 7180 Seneffe

Harbormaster • Hafenmeister

M. Patrick Narcisse - M. Pierre Dupont (adjoint)

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)64 22 50 11 - Fax : +32 (0)475 64 36 21

Gsm : +32 (0)494 43 99 32

<http://www.snef.be>

info@snef.be ou dupontpierre@voo.be

On the spot • Am Platze





Seneffe Castle site

Exceptional Wallonia Heritage Site « Faste et Intimité » [Splendour and Intimacy] at Seneffe Castle, means seeing, hearing, feeling, learning and discovering the permanent collection at the « Musée de l'Orfèverie de la Communauté française » [Goldsmith's Museum in the French-speaking Community] in a fun and lively manner.

Seneffe Castle Grounds

Exceptional Wallonia Heritage Site
The grounds, with a surface of some 22 hectares, were restored in the same style as that of the original owners. So they have their original regular layout again, which respects the original plantations and is in the spirit of the location, although harmonised and studied to draw on lessons from the past.

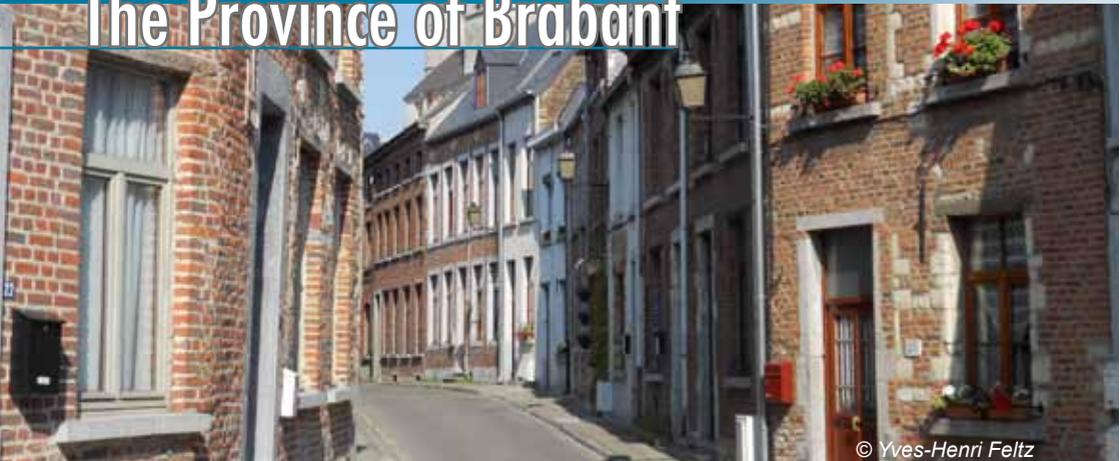
Schlossanlage von Seneffe

Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens „Prunk und Beschaulichkeit“ im Schloss von Seneffe: das Goldschmiedemuseum der französischen Gemeinschaft lädt Sie dazu ein, diese Dauerausstellung auf spielerische und lebendige Art mit allen Sinnen zu genießen.

Schlosspark von Seneffe

*Außergewöhnliches Kulturerbe Walloniens
Der 22 ha große Schlosspark wurde im Sinne seiner ursprünglichen Eigentümer wiederhergestellt, was sich neben der regelmäßigen, historischen Konzeption auch in der Anlage der Pflanzungen widerspiegelt, die sich harmonisch dem Wesen dieses Ortes unterordnen, ohne dabei jedoch die Lehren der Vergangenheit geringzuschätzen.*

The Province of Brabant



The « Roman Païs », a unique gourmet area on the doorstep of the big lock in Ittre !

A number of activities and discoveries are available to you starting from the Ittre marina!

A stone's throw from the port, the charming village of Ittre can boast of having been – for a time – the geographic centre of Belgium. There you'll find high-quality restaurants, a theatre renowned beyond our borders, a museum devoted to the first Belgian abstract painter, a nostalgic « Forge » Museum and a rural environment that invites to walking.

On the other side of the water, the hamlet of Fauquez is a unique place where you can discover the Glass Chapel, a church built of marbrite and decorated with Fauquez glass.

Not far from the port – cycling along the RAVeL cycle track for example – you can easily reach other remarkable sites. For example, the very pretty town of Nivelles, where you can go for a walk "In the footsteps of Jean de Nivelles" (tour map available at the Tourist Office) and savour a « tarte al

djote », the local speciality.

Following the canal toward Brussels, you'll arrive at Tubize in a few kilometres. The town's museum of Archaeology, Art and History awaits you for fascinating discoveries. And if you love authentic beers, the « Betchard » and the « Forgeronne » will delight you on the terrace of the « Brasserie » in Tubize.

Even more ideas : the « Petit Train du Bonheur » in Rebecq, the « Moulin banal » (Common Mill) in Braine-le-Château, the only Gueuze brewery in Wallonia in Bierghes... Not to mention of course the site of the Lion of Waterloo, the Hergé Museum in Louvain-la-Neuve, the Cistercian abbey in Villers-la-Ville, etc.

Need more information? Refer to our website and download everything you need at www.tourisme-roman-pais.be, especially the tour map « A Country Tour of the Roman Païs » that will guide you around our beautiful area.



© Yves-Henri Feltz

Die Provinz Brabant

Das « Roman País », Ihr ausgefallenes Schlemmerland vor den Toren der großen Schleuse von Ittre !

Ausgehend vom Yachthafen von Ittre bieten sich Ihnen zahlreiche Entdeckeraktivitäten!

Wenige Schritte vom Hafen entfernt kann sich das charmante Dorf von Ittre rühmen, – eine Zeit lang – das geographische Zentrum Belgiens gewesen zu sein. Sie finden dort Restaurants von hoher Qualität, ein jenseits unserer Grenzen berühmtes Theater, ein Museum, das der ersten abstrakten Malerin Belgiens gewidmet ist, eine Museumsschmiede, die Nostalgie birgt und eine ländliche Umgebung, die zu Ausflügen und Spazierfahrten einlädt.

Auf der anderen Seite des Wassers ist der Weiler von Fauquez ein ungewöhnlicher Ort, an dem Sie die „Glasmacherkapelle“ entdecken können, eine aus Marbrite (Glaskacheln) erbaute Kirche, die mit Fauquez-Glas dekoriert ist.

Einige Kabellängen (1 Kabellänge = 185-200 m) vom Hafen entfernt – indem man zum Beispiel mit dem Fahrrad den Ravel nimmt – erreichen Sie sehr einfach andere bedeutende Sehenswürdigkeiten. So z.B. die wunderschöne Stadt Nivelles, wo Sie « auf den

Spuren von Jean de Nivelles » wandeln (ein Plan der Wanderwege ist im Tourismusbüro - « Maison du Tourisme » - erhältlich) und eine « Tarte al djote », die lokale Spezialität, probieren können.

Wenn Sie am Kanal nach Bruxelles entlangfahren, erreichen Sie nach mehreren Kilometern Tubize. Das Museum für Archäologie, Kunst und Geschichte der Stadt erwartet Sie für spannende Entdeckungen. Und wenn Sie authentische Biere lieben, werden Sie das „Betchard“ und das „Forgeronne“ auf der Terrasse der Brasserie von Tubize glücklich machen.

Weitere Ideen: Der „kleine Zug des Glücks“ in Rebecq, die Bannmühle in Braine-le-Château, die einzige Gueuzerie Walloniens in Bierghes ... Ohne natürlich den Standort des Löwens von Waterloo, das Musée Hergé in Louvain-la-Neuve, die Zisterzienserabtei von Villers-la-Ville und viele andere zu vergessen.

Mehr Informationen erwünscht? Dann surfen Sie auf unsere Website und laden Sie alles herunter, was Sie benötigen www.tourisme-roman-pais.be, und besonders die Wanderkarte «Balade champêtre en Roman País» («Ländliche Ausflüge im Roman-Land»), die Sie durch unsere schöne Region leiten wird.

www.tourisme-roman-pais.be



Le port d'Iltre

Location • Lage

Charleroi-Brussels Canal, right bank, between km 40,132 and 41,380
 Charleroi-Brüssel-Kanal, rechtes Ufer, zwischen Km 40,132 und 41,380

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue du Sart - 1460 Iltre

Harbormaster • Hafenmeister

M. Daniel Van Damme

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)475 78 80 09
 capitaine@interyacht.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter





© Alex Kouprianoff



Le port de Bruxelles

Location • Lage

Brussels-Scheldt Sea Canal, left bank, in the middle of the outer harbour

Seekanal Brüssel-Schelde, linkes Ufer, mitten im Vorhafen

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Chaussée de Vilvorde, 1 - 1020 Bruxelles

Harbormaster • Hafenmeister

M. Alain Decock

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)22 16 48 28

Gsm : +32(0)473 84 92 97

<http://www.bryc.be/> • info@bryc.be • alain.decock@bryc.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe





Brussels, a city that continues to surprise and move you. This city-region-capital of 500 million Europeans is waiting to share its treasures with you. It's a fair bet that its stormy history is the reason for its open-mindedness, warmth and friendliness. You'll feel right at home in Brussels! As well as its historic monuments, Brussels has so much to share with you: its comic strip speech bubbles, its Art Nouveau façades, the talent of its stylists and designers, its delicacies and its surrealism, which can be found on every street corner.

On and around the Grand-Place

The Grand-Place is a Unesco World Heritage site. Its construction began in the 15th century; first, some covered market halls and a few guild houses, then a Town Hall to establish the authority of this centre of trade. It was bombarded by the French army in 1695 and almost completely destroyed. But, like a phoenix, it was to rise from the ashes in 3 years. This is why four styles stand side by side there: it's a hotchpotch of Gothic, opulent Baroque, Neoclassical and Neogothic.

Mont des Arts and its many museums

Mont des Arts was dreamed up by King Leopold II, who wanted to surround his palace with beautiful things and fine minds. Imagine the wealth of treasures to be found here: within a radius of 300 m there's the Magritte Museum, the Royal Museums of Fine Arts, BOZAR - Centre for Fine Arts, the Coudenberg archaeological site, the *Espace culturel ING* (ING Cultural Centre), the BELvue Museum, CINEMATEK, not to mention the Musical Instruments Museum. An abundance of culture that you really can't afford to miss!





Comic strip

Comic strip in Brussels is a sector that's constantly evolving, it's living from day to day! Every year, new comic strip frescoes are added to the trail. Specialist galleries and shops are opened, attractions are created, and exhibitions dedicated to various authors or characters are always running all over the region. Two must-see museums of the 9th art are the Belgian Comic Strip Center (*Centre belge de la Bande Dessinée*) and the MOOF (Museum of Original Figurines).





Palais Royal (Royal Palace)

Begun in 1820 under the reign of King Guillaume (William), it was altered in 1904 under Leopold II, who had it rebuilt in the Louis XVI style. The side wings date from the 18th century and are flanked at their far ends by two pavilions. The Royal Palace opens to the public every year from mid-July to mid-September.

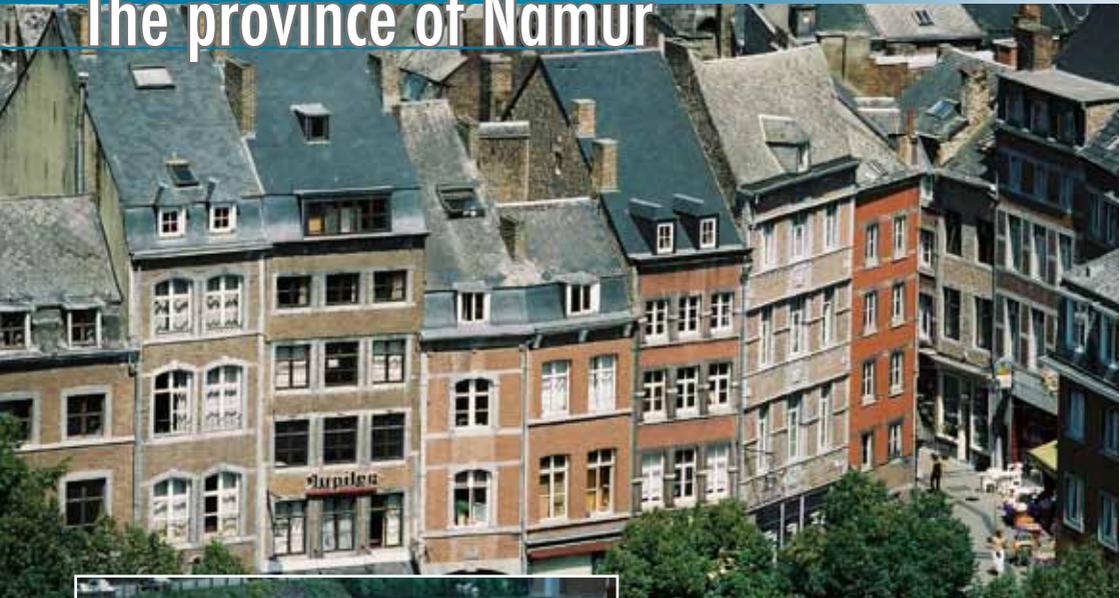
Manneken-Pis

This bronze statuette, produced in the 17th century by J. Duquesnoy the elder, embodies the rebellious spirit of Brussels. From the status of a public fountain, today it is presented as a legendary figure. With numerous costumes and decorations, its wardrobe includes some 800 pieces.



www.cbbd.be • www.moof-museum.be
www.monarchie.be • www.visitbrussels.be

The province of Namur



The calm waters of the river flow through Namur, the Capital City of Wallonia. Upstream and downstream from Namur lie 6 other municipalities (Hastière, Dinant, Anhée, Yvoir, Profondeville and Andenne) which enjoy the advantages that a water stream offers for their economic, industrial and touristic development.

The Meuse, a long and quiet river, crosses the Province of Namur over approximately 70 km between Heer and Andenne, and offers a unique beauty and diversity of landscapes, with different lights, from one hour to another, from one season to another, between land and water. Breathtaking views, high cliffs and lush landscapes give this river a unique setting.

The unspoiled nature around the Meuse has preserved an exceptional natural heritage, without over-exploiting its banks and its surroundings.

Slowly flowing through our territory, the Meuse swells with some of its well-known tributaries such as the Lesse, the Bocq, the Mollignée or the Sambre, and creates the confluence, an emblematic image of the city, in Namur.

The following pages will tell you more about the tourist attractions of the Valley of the Meuse and its surroundings.



Die Provinz Namur

Die Maas ist ein langer, gemächlicher Fluss, der die Provinz Namur über eine Strecke von etwa 70 km zwischen Heer und Andenne durchquert und den dortigen Landschaften eine unglaubliche Vielfalt und Schönheit verleiht, mit Lichtspielen zwischen Land und Wasser im Takt der Tages- und Jahreszeiten. Hinzu kommen atemberaubende Aussichten, Felsvorsprünge in schwindelerregender Höhe und grünende Landstriche, die den Fluss in eine male- rische Kulisse versetzen.

Die urwüchsige Natur an den Ufern der Maas und in näherer Umgebung ist ein wahrer Schatz, der vor übermäßiger Bewirtschaftung geschützt wird.

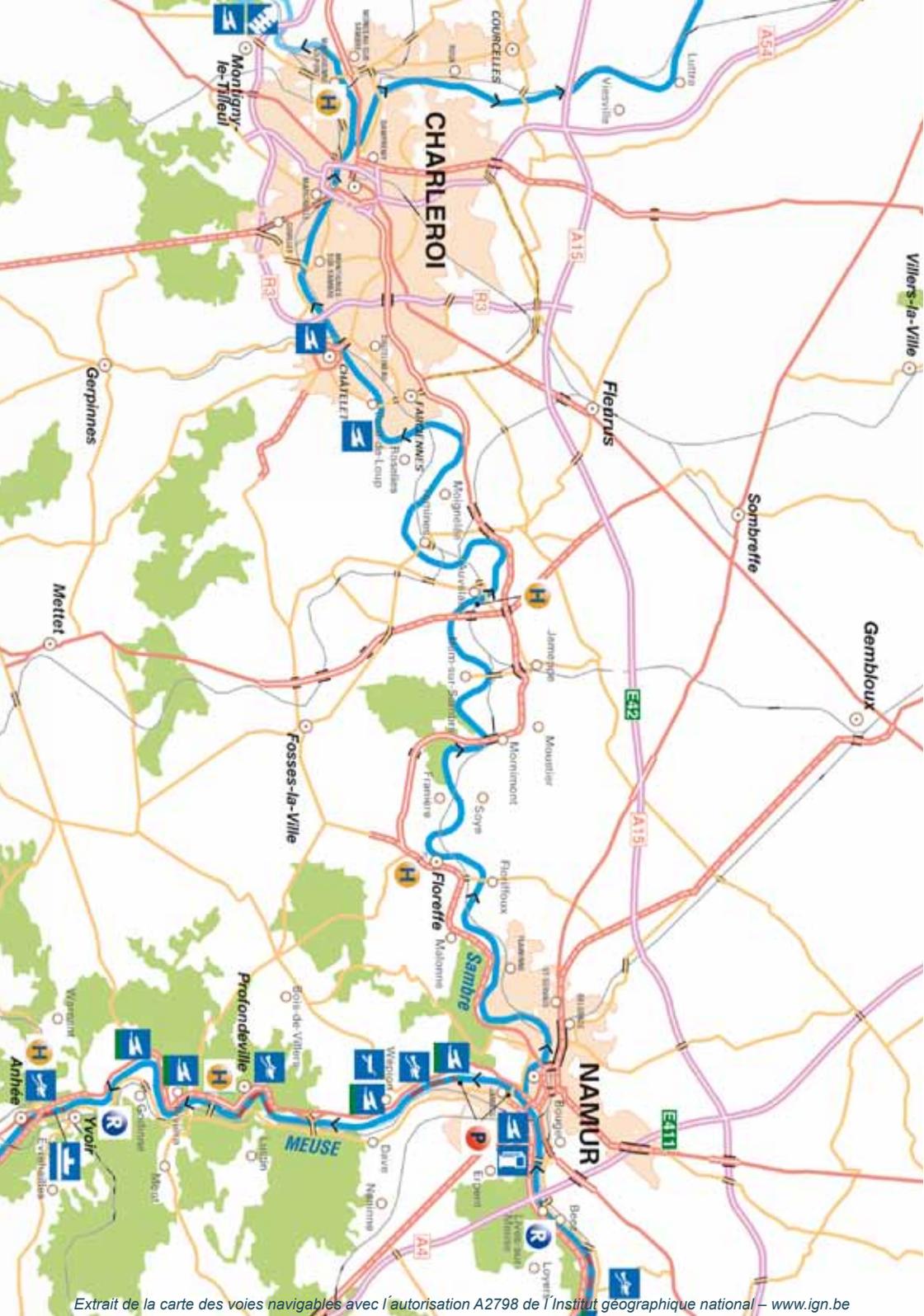
Der beschauliche Fluss lässt nicht nur die wallonische Hauptstadt Namur gedeihen, sondern beschert auch 6 weiteren Gemeinden flussauf- und -abwärts (Hastière, Dinant, Anhée, Yvoir, Profondeville und Andenne) eine beneidenswerte Lage am Wasser, die geradezu ein Segen für Wirtschaft, Industrie und Tourismus ist.

Die Maas zieht friedlich durch das Namurer Land, gewinnt durch mehrere Zuflüsse, wie Lesse, Bocq, Molinee oder Sambre, all-

mählich an Breite und bildet schließlich den berühmten Zusammenfluss in Namur, das Wahrzeichen der Stadt.

Auf den folgenden Seiten erfahren Sie mehr über die touristischen Angebote des Maas- tals und der nahen Umgebung.





La halte d'Auvélais

Location • Lage

Left bank, between km 62,671 and 62,766
Linkes Ufer, zwischen Km 62,671 und 62,766

Nearby • In der Nähe



The Cave of the Man of Spy

This cave dates back to the paleolithic; the site is among the most important in Europe and was explored various times.

In 1886, an incredible set of bones was found. The study of the bones led the international scientific community to admit the former existence of a type of human different from the present kind: the Man of Neanderthal.

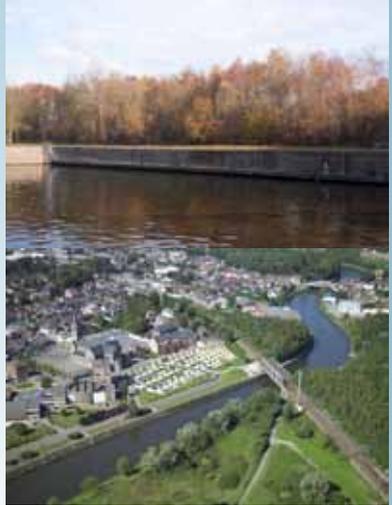
New : Interpretation Centre "Espace de l'Homme de Spy" in Onoz.

Grotte des Menschen von Spy

Diese archäologische Fundstätte aus der Altsteinzeit zählt zu den bedeutendsten Europas. Zahlreiche Ausgrabungen förderten Erstaunliches zutage.

So entdeckte man 1886 mehrere außergewöhnliche Knochenfunde. Forschungen belegen, und die internationale Wissenschaftsgemeinde ist sich sicher, dass an dieser Stelle einst eine Menschenart lebte, die sich von der heutigen unterscheidet: der Neandertaler.

Neu: das Interpretationszentrum « Espace de l'Homme de Spy » in Onoz.



La halte de Floreffe

Location • Lage

Right bank, km 75,000
Rechtes Ufer, Km 75,000

Nearby • In der Nähe



The abbey and the former mill/ brewery of Floreffe

The Abbey of Floreffe was founded in 1121, and spreads out over a promontory overlooking the Valley of the Sambre. Nine centuries of architecture are featured on this once fortified outcrop.

Ausflugsziel Floreffe

Die Abtei von Floreffe wurde 1121 gegründet. Ihre stolzen Bauwerke ragen auf einem Felsvorsprung über dem Tal der Sambre empor. In diesem geschichtsträchtigen Befestigungskomplex kommen 9 Jahrhunderte Baukunst zusammen.

www.floreffe.be
www.paysdenamur.be
www.abbaye-de-floreffe.be





NAMUR

Profondeville

Dinant

Doische

La halte de Heer-Agimont

Location • Lage

Left bank, between km 0,066 and 0,116
Linkes Ufer, zwischen Km 0,066 und 0,116



Miniature Train Museum of the Upper Meuse

The museum refers to the important railway past that the region had over the past century due to its economic activities. Officials are working to revive the past through model building.

Modelleisenbahnmuseum Obermaas

Das « Musée du Train miniature Haute Meuse » blickt auf eine reiche Vergangenheit als Eisenbahngebiet zurück. Nach der wirtschaftlich eingeleiteten Blüte des Bahnverkehrsnetzes im vorigen Jahrhundert möchten die Projektträger diese Glanzzeit in Modellform wieder aufleben lassen.

www.hastiere.be
www.dinant-tourisme.be
<http://tmhm02.skyblog.com>



La halte de Hastière

Location • Lage

Left bank, between km 4,670 and 4,715
Linkes Ufer, zwischen Km 4,670 und 4,715

Nearby • In der Nähe



The Romanesque Abbey

Erected on the right bank of the Meuse in the 11th century, this beautiful religious monument in the Meuse style owes its construction to Irish monks. The interior contains treasures of religious art such as Romanesque and Gothic stalls, wall paintings, a calvary, etc. A crypt is located beneath the building.



Die romanische Abteikirche

Am rechten Maasufer entstand im 11. Jahrhundert dieses beeindruckende Gotteshaus im maasländischen Stil, das von irischen Mönchen errichtet wurde. Das Innere birgt einen beachtlichen Schatz an religiöser Kunst romanischer und gotischer Machart, wie Chorstühle, Wandmalereien, einen Kreuzweg u. a. m. Unter der Kirche wurde eine Krypta angelegt.

Heritage House Crafts and Traditions

As its name suggests, this museum, founded in 1996, celebrates rural and industrial life through thirty different trades practiced at the time by the population. Old tools and documents highlight this expertise that has sometimes disappeared.

Heimatmuseum Berufe und Brauchen

Wie der Name bereits andeutet, führt das seit 1996 existierende Museum das Land-, Fluss- und Industrieb Leben am Beispiel von 30 einst hier ansässigen Berufen vor Augen. Das teils in Vergessenheit geratene handwerkliche Können wird anhand alter Werkzeuge und Schriftstücke deutlich.

www.hastiere.be
www.dinant-tourisme.be
www.patrimoinehastiere.be

Le port de Waulsort

Location • Lage

Meuse, right bank, downstream from the Waulsort dam, between km 9,317 and 9,800
Maas, rechtes Ufer, unterhalb vom Stauwerk Waulsort, zwischen Km 9,317 und 9,800

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rive de Meuse, 999 C - 5540 Waulsort

Harbormaster • Hafenmeister

M. John Noseda

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)476 33 14 81 - Tel. : +32 (0)82 64 53 66

<http://www.hastiere.be>

contact@hastiere.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe

(via ferryman)

(via Fährmann)



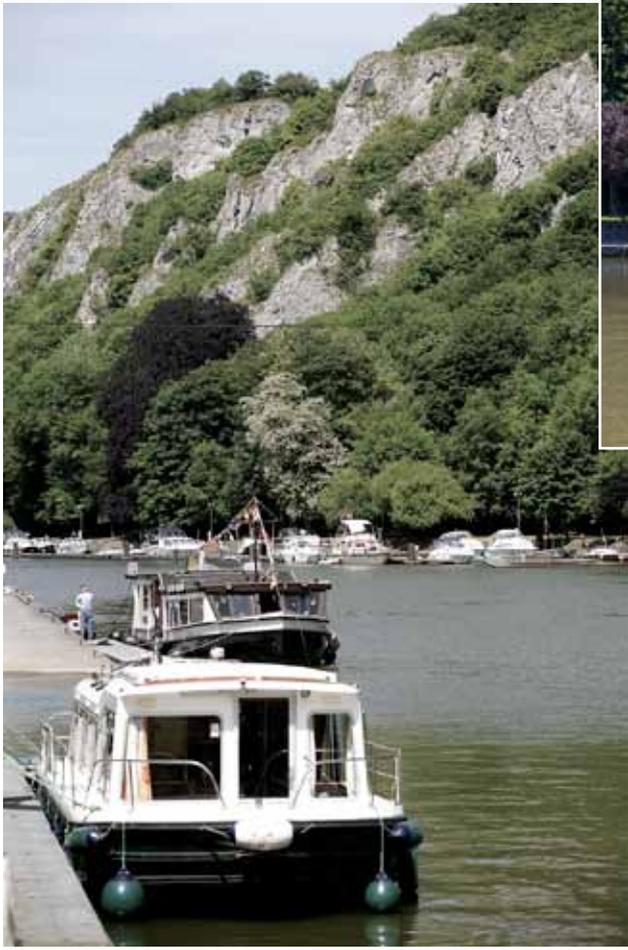


The Water Crossing in Waulsort

This ferryboat is one of the last on the Meuse, it is a witness of a connection that once allowed people from Falmignoul, on the heights of the right bank, to easily reach the railway line to Dinant. Today, this passage provides the connection between the two banks: the right bank, with its marina, the Water Passage Pavilion with its lovely terrace and the departure of beautiful walks, and the left bank with the village of Waulsort and the road.

Die Fähre von Waulsort

Die letzte Fähre, die heute noch auf der Maas in Betrieb ist, zeugt von der einstigen Verkehrsverbindung, mit der die Einwohner des Dorfs Falmignoul von den Höhen der rechten Uferseite zur Eisenbahnstrecke in Richtung Dinant gelangten. Heute dient die Fähre als Verbindung zwischen der rechten Uferseite mit dem Jachthafen und dem « Pavillon du Passage d'Eau » samt gemütlicher Terrasse (übrigens ein Ausgangspunkt für herrliche Spaziergänge) sowie der linken Uferseite mit dem Dorf Waulsort und der Straße.



www.hastiere.be
www.dinant-tourisme.be

La halte de Freyr

Location • Lage

Left bank, between km 13,057 and 13,080
Linkes Ufer, zwischen Km 13,057 und 13,080

On the spot • Am Platze



The Castle and Gardens of Freyr

This magnificent Renaissance residence is located in a natural area of outstanding beauty.

Its original construction dates back to the Middle Ages. It was burned down, but the castle rose from its ashes in the 16th century and underwent several expansions later on. The French gardens are inspired by those of Versailles. It boasts three hundred year old orange trees and a 6-km labyrinth. The site is classified as a « Patrimoine majeur de Wallonie » (Major Walloon Heritage Site).

Schloss und Gärten von Freyr

Dieses bezaubernde Anwesen im Renaissance-Stil liegt in einem sinnberückenden Naturgebiet.

Das erste Bauwerk entstand im Mittelalter, wurde aber durch einen Brand zerstört.

Im 16. Jahrhundert errichtete man an alter Stätte ein neues Schloss, das in der Folge mehrmals vergrößert wurde. Die französischen Gärten lehnen an das Versailler Vorbild an. Zum Baumbestand gehören mehrere 300 Jahre alte Orangenbäume und ein 6 km großes Labyrinth. Der gesamte Komplex steht unter wallonischem Denkmalschutz (« Patrimoine majeur de Wallonie »).



« La Meuse en fête », from Hastière to Andenne 2013

Similarly to what happened in 2012, the banks of the river Meuse will once again bathe in a celebration atmosphere in 2013, all the way between Hastière and Andenne...

Countless activities, shows, sports, exhibitions and all types of events will invite tourists to share in the joyful atmosphere of "La Meuse en fête"



for four months... This initiative of the Tourism Federation of the Province of Namur is supported by the seven municipalities involved: Hastière, Dinant, Anhéé, Yvoir, Profondeville, Namur, Andenne.

The Valley of the Sambre will also enjoy its event "La Sambre en fête" which will, along the same lines, offer a wide variety of festive events during the summer of 2013.

Die Maas im Festgewand, von Hastière bis Andenne 2013

Wie schon im Vorjahr werden die Maasufer zwischen Hastière und Andenne auch 2013 wieder im Ausnahmezustand sein, wenn die Festreihe « La Meuse en fête » beginnt.

Vier Monate lang feuert die feiernde Maas aus allen Rohren: Bühnenspektakel, Sportereignisse, Ausstellungen und Veranstaltungen aller Art bieten dem Touristen beste Unterhaltung. Diese Initiative des Tourismusverbandes der Provinz Namur erstreckt sich über 7 Gemeinden: Hastière, Dinant, Anhéé, Yvoir, Profondeville, Namur und Andenne.

Das Tal der Sambre hat übrigens ihre eigene Festreihe, « La Sambre en fête », nach dem Vorbild des großen Nachbarn. Im Sommer 2013 erwartet Sie hier ein bunter Veranstaltungskalender.



www.meuse-en-fete.be

River Scrolls and GPS Circuits in the Valley Country

Over the 70 km of its course in the Province of Namur, the Meuse features countless tourist attractions in a 10-km radius of its banks.

Other cycling and walking opportunities, starting with the RAVeL pathway that follows the river between Hastière and Andenne, are featured on the website www.tourismegps.be. They will allow you to discover the immediate surroundings of the river.



Uferpromenaden und GPS-Wanderungen im Land der Täler

Auf ihrem etwa 70 km langen Lauf durch das Namurer Land entfaltet die Maas einen wahren Zauber im Umkreis von rund 10 Kilometern beidseits der Ufer. Weitere Routen für Wanderungen und Radtouren, angefangen beim RAVeL-Wegenetz, auf den Treidelpfaden zwischen Hastière und Andenne, finden Sie auf der Website www.tourismegps.be. So können Sie das zaubernde Flussgebiet nach Lust und Laune erkunden.

Le port d'Anseremme

Location • Lage

Right bank, between km 14,710 and 14,950 as well as between km 15,505 and 15,743

Rechtes Ufer, zwischen Km 14,710 und 14,950 sowie zwischen Km 15,505 und 15,743

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Avenue de Mendieta, 60 - 5500 Anseremme

Harbormaster • Hafenmeister

M. Jean-Claude Boereboom

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)82 67 61 97

<http://www.y-c-a.be>

jcb001@hotmail.com

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter





The Descent of the Lesse

Discover the charming beauty of the Valley of the Lesse by canoeing down the river ! Gaze at a wonderful landscape along the countless meanders of a 21-km trip from Houyet or the 11-km trip from Gendron.

The « Caracole » Brewery

The four typical beers are traditionally brewed and bear the names "Troublette", "Saxo", "Caracole" and "Nostradamus". You will be ending your visit with a small tasting.

« Crêtes sauvages » wildlife museum

Exhibition of regional flora and fauna. Young and old alike will marvel at the various dioramas recreating different biotopes: insects, butterflies, birds, fish, mammals, mushrooms, etc.

Flussabfahrt auf der Lesse

Der sagenhafte Charme des Lesse-Tals entfaltet sich erst vom Fluss aus in all seiner Pracht. Hinter den zahlreichen Flusswindungen wartet die bezaubernde Landschaft immer wieder mit neuen Überraschungen auf, und dies über eine Strecke von 21 km ab Houyet oder 11 km ab Gendron.

Brauerei Caracole

Die 4 würzigen Biere namens «Troublette », « Saxo », « Caracole » und « Nostradamus » werden nach alter Tradition über Holzfeuer gebraut. Die Besichtigung der Brauerei findet ihren krönenden Abschluss selbstverständlich in einer Verkostung.

Heimisches Naturkundemuseum « Musée des Crêtes sauvages »

Die Ausstellung der heimischen Flora und Fauna begeistert Jung und Alt mit mehreren Dioramen, in denen die Biotope von Insekten, Schmetterlingen, Vögeln, Fischen, Reptilien, Pilzen u. a. m. zauberhaft nachgebildet sind.

Le relais et la halte de Dinant

Location • Lage

Relais nautique :

Right bank, between km 18,200 and 18,351
Rechtes Ufer, zwischen Km 18,200 und 18,351

Halte nautique :

Right bank, between km 18,053 and 18,110
Rechtes Ufer, zwischen Km 18,053 und 18,110

Nearby • In der Nähe



The Citadel

It overlooks Dinant and takes you back to the heart of the turbulent history of repeated assaults the city has had to face. The city was strengthened by French architect Vauban and includes a museum of arms and several skits that bring its tumultuous past back to life.

The Citadel can be reached either by stairs carved into the rock (408 steps) or by cable car (one of the last in Belgium!).

The House of Mr. Sax

This interactive space is entirely dedicated to the genius inventor from Dinant, Adolphe Sax. His contribution to music and his revolutionary techniques, his surprising inventions ; his perpetual challenges, his successes, his failures, his rich and eventful life.



Die Zitadelle

Sie überragt die Stadt und lässt den Besucher in eine bewegte Geschichte eintauchen. Die Zitadelle musste so manchen Angriff wegstecken. Demzufolge erhielt sie eine von Vauban gebaute Festungsanlage und beherbergt heute ein Waffenmuseum. In kleinen Volkstheaterstücken (sogenannten „Saineten“), die hier aufgeführt werden, erwacht die wechselhafte Vergangenheit zu neuem Leben. Zur Zitadelle gelangt man über eine in den Fels gehauene Treppe (408 Stufen) oder über eine Seilbahn (eine der letzten des Landes!).

Das Sax-Haus

Das Haus des berühmten Erfinders Adolphe Sax, der aus Dinant stammte, vermittelt auf interaktive und spielerische Weise Wissenswertes: seine revolutionären Beiträge zur Musik und Technik, die verblüffenden Erfindungen und ewigen Rätsel des Adolphe Sax und natürlich sein buntes und bewegtes Leben, das von Erfolgen und Misserfolgen geprägt war.



« La Merveilleuse » Cave

Come and admire this jewel of the Belgian underworld. You will be surprized by this mysterious universe made of stalactites and stalagmites, each one of them finer than the other.

Meuse Mediaeval Heritage Centre

Welcome to the Meuse Mediaeval Heritage Centre. The Centre, which occupies the prestigious Spanish House at Bouvignes (Dinant), focuses on the natural and historic heritage of the Meuse Valley, tracing its rich history with archeological findings, models and interactive panels.



Die Grotte « La Merveilleuse »

Eine geheimnisvolle Welt unter Tage, die Sie mit ihren unzähligen, eng gedrängten Stalaktiten und Stalagmiten in Staunen und Ehrfurcht versetzen wird.

Museum zum mittelalterlichen Erbe im Maasland

Das MPMM ist in einem der schönsten Gebäude der Wallonie untergebracht und lädt Sie zur Entdeckung der maasländischen Schlösser, Städte und Geschichte ein. Folgen Sie dem Fluss der Historie anhand von archäologischen Funden, Modellen und interaktiven Infosäulen.

www.dinant.be • www.dinant-tourisme.be
www.citadellededinant.be • <http://sax.dinant.be>
www.dinanttourism.com • www.mpmm.be

La halte d'Anhée

Location • Lage

Left bank, between km 30,408 eand 30,430
Linkes Ufer, zwischen Km 30,408 und 30,430

Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



The Gardens of Annevoie

Located in the Upper Meuse area, a region which harmoniously combines forests and rivers, the Gardens of Annevoie are a true gem in a green setting. These gardens, where the splendor and majesty of the French style blend harmoniously with English romanticism and Italian refinement, were designed to reveal their richness gradually, as visitors wander from one surprise to another and appreciate the extraordinary variety of contrasts.



Die Gärten von Annevoie

Die « Jardins d'Annevoie » sind eine wahre Perle inmitten dieser ohnehin schon zauberhaften Naturkulisse. Das Grandiose, Majestätische des französischen Stils ist hier harmonisch mit englischer Romantik und italienischer Finesse vereint. Die Gärten wurden so angelegt, dass sich ihre Pracht schrittweise im Laufe der Promenade entfaltet, die den Besucher in dieser kontrastreichen Inszenierung von einer Überraschung zur nächsten geleitet.

www.meusemolinee.be
www.dinant-tourisme.be • www.annevoie.be

Le relais d'Yvoir

Location • Lage

Right bank of the Yvoir island, between km 26,667 and 26,823

Rechtes Ufer der Insel Yvoir, zwischen Km 26,667 und 26,823

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



The Medieval Ruins of Poilvache

On top of an extremely high rock, lie the ruins of the former fortress of Poilvache. Its foundation dates back to 1226-1228. Today, all that remains is some parts of the underground, and a well carved out in the rock, 55 metres deep. Now owned by the Walloon Region, the ruins were listed as a « Patrimoine majeur de Wallonie » (Major Walloon Heritage Site) in 1992.



Die mittelalterlichen Ruinen von Poilvache

Auf einem sehr hohen Felskamm sind die Ruinen der alten Festung von Poilvache zu sehen, die in den Jahren 1226-1228 angelegt wurde. Heute sind nur noch einige Überreste der unterirdischen Bauten und ein in den Fels gebohrter Brunnen von 55 Metern Tiefe zu erkennen. Die Ruinen sind inzwischen Eigentum der Wallonischen Region und stehen seit 1992 unter wallonischem Denkmalschutz (« Patrimoine majeur de Wallonie »).

The Isle of Yvoir

With an area of 2,5 hectares, it is the last island to be exploited on the Meuse since 1937. It includes a bar-restaurant, a playground and a children's pool. One can practice water sports, fishing, etc.

www.yvoir-tourisme.be • www.dinant-tourisme.be
www.poilvache.be • www.iledyvoir.be

Die Insel Yvoir

Mit einer Fläche von 2,5 Hektar ist sie die letzte Maasinsel, auf der seit 1937 Betrieb herrscht, mit einem Brasserie-Restaurant, einem Spielplatz, einem Vita-Lehrpfad und einem Schwimmbad für Kinder. Außerdem bieten sich hier Wassersport- und Angelmöglichkeiten u. a. m.



La halte de Profondeville

Location • Lage

Left bank, between km 35,923 and 35,979
Linkes Ufer, zwischen Km 35,923 und 35,979

Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



The arboretum of the « Petite Hulle »

This arboretum features sixty-six tree species, leafed and resinous, exotic and indigenous. A health track will allow you to discover the dendrologic richness of this pleasant place in an active way.

Solar Audio- Terminal

Strategically placed along the Meuse next to the RAVeL pathway, this solar terminal welcomes you in French, Dutch, German or English. An audio message provides you with the main tourist information, and if your phone is equipped with Bluetooth, you can download computer files with more specific information.



Das Arboretum der « Petite Hulle »

Dieses Arboretum umfasst 66 heimische wie exotische Laub- und Nadelbaumarten. Auf einem Trimm-dich-Pfad können Sie den dendrologischen Reichtum an diesem wunderschönen Ort entdecken und zugleich etwas für Ihre Fitness tun.

Solar-Audiosäule

Die Solar-Audiosäule steht an einer strategisch günstigen Stelle auf dem RAVeL-Pfad am Maas-Ufer. Hier erhalten Sie die wichtigsten touristischen Informationen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch. Wenn Ihr Handy einen Bluetooth-Anschluss hat, können Sie sogar Info-Dateien mit ausführlichen Erklärungen herunterladen.

www.profondeville.be
www.paysdenamur.be





La plage d'Amée

Location • Lage

Meuse, right bank, km 43,500, upstream from lock
« La Plante »

Maas, rechtes Ufer, Km 43,500, oberhalb von Schleuse
« La Plante »

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Avenue des Peupliers, 2 - 5100 Jambes

Harbormaster • Hafenmeister

M. Jean-Luc Delaby

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)476 30 68 13

portdeplaisance.namur@skynet.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



On request • Auf Anfrage



The Citadel of Namur and its Vantage Points

One of the largest and most impressive fortresses in Europe... If it was once the subject of many military sieges, it now offers a soothing atmosphere. Beautifully green, it overlooks Namur and its river, offering its visitors incredible views.

The « Musée Provincial Félicien Rops »

Located in the heart of the old city centre of Namur, in a 19th-century house, the museum offers a complete approach to the works of the artist: the caricatures, the Baudelairian spirit, the Parisian life, the omnipresence of women, the erotica...

The « Musée provincial des Arts anciens du Namurois »



The museum, installed since 1964 in the 18th-century « Hôtel de Gaiffier d'Hestroy », presents permanent collections of works from the Middle Ages and the Renaissance. It also features the « Trésor Hugo d'Oignies », considered as one of the seven wonders of Belgium. This jewel of goldsmithing consists of religious artifacts made of precious metals and stones by Brother Hugo, a tremendously talented goldsmith born in the 12th century. Furthermore, the museum gathers the most impressive collection of works by Henri Blès, a 16th-century painter.

Die Zitadelle von Namur mit Aussichtspunkten

Die Zitadelle ist eine der größten und beeindruckendsten Festungsanlagen Europas. Nachdem sie im Laufe der Geschichte ungezählte Male angegriffen und belagert wurde, strahlt sie heute mit ihrem üppigen Grün etwas Friedliches, Beruhigendes aus. Sie überragt Namur und den Zusammenfluss und bietet dem Besucher aus dieser Höhe die herrlichsten Aussichten.

Provinziales Museum Félicien Rops

Das « Musée provincial Félicien Rops » ist in einem Anwesen aus dem 19. Jahrhundert inmitten der Namurer Altstadt untergebracht. Es präsentiert nicht nur den Künstler selbst, sondern ein wahres Zeitgemälde zu den Themen Karikatur, Geist Baudelaires, Pariser Leben, die Allgegenwart der Frau, Erotik u. a. m.

Provinziales Museum alter Künste aus dem Namurer Raum

Das « Musée provincial des Arts anciens du Namurois » ist seit 1964 im « Hôtel de Gaiffier d'Hestroy » aus dem 18. Jahrhundert untergebracht. Es zeigt Dauerausstellungen von Kunstwerken aus Mittelalter und Renaissance.

So präsentiert es unter anderem den « Trésor Hugo d'Oignies », der als eines der 7 belgischen Wunder gilt. Dieses Meisterwerk der Goldschmiedekunst setzt sich aus religiösen Gegenständen zusammen, die Bruder Hugo, ein begnadeter Goldschmiedekünstler des 12. Jahrhunderts, aus Edelmetallen und Stein fertigte. Darüber hinaus beherbergt dieses Museum die größte Gemäldesammlung des Malers Henri Blès (16. Jahrhundert).

Le port de Jambes

Location • Lage

Meuse, right bank, km 45,560

Left bank, in front of the Casino

Maas, rechtes Ufer, Km 45,560

Linkes Ufer, gegenüber dem Kasino

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Bd de la Meuse, in front of # 40 - 5100 Jambes

Bd de la Meuse, gegenüber Nr 40 - 5100 Jambes

Harbormaster • Hafenmeister

M. Jean-Luc Delaby

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)81 31 39 46

Gsm : +32 (0)476 30 68 13

portdeplaisance.namur@skynet.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



On request • Auf Anfrage



The Guy Delforge Perfume Atelier

This creation centre, unique in Northern Europe, allows everybody to understand the various phases in the making of a perfume. The perfumes are created and get mature within the walls of the citadel.

Parfumerie-Atelier Guy Delforge

Dieses in Nordeuropa einzigartige Duftkreationszentrum führt die einzelnen Schritte vor Augen, die zur Entstehung eines Parfums erforderlich sind. Die verschiedenen Parfums entstehen und reifen hier in den Kellergewölben der Zitadelle.

The Casino of Namur

Located on the banks of the Meuse river, the Casino of Namur was built in 1911 by the Belgian architect Georges Hobé, who came forth from the « Art Nouveau » movement.

Das Kasino von Namur

Das « Casino de Namur » am Maas-Ufer wurde 1911 von dem Brüsseler Jugendstil-Architekten Georges Hobé erbaut.

« Groesbeeck de Croix » Museum

The « Hôtel de Croix », a municipal museum since 1985, is one of the most beautiful mansions built in Namur in the 18th century. The museum features an impressive collection of decorative arts from the Namur region. Namur also has a multitude of sites and museums to discover.

Museum

« Groesbeeck de Croix »

Das « Hôtel de Croix » ist seit 1985 ein Gemeindemuseum und zugleich eines der schönsten Namurer Herrschaftshäuser aus dem 18. Jahrhundert. Es präsentiert eine bewundernswerte Dekorkunstsammlung aus dem Namurer Raum. Namur erwartet Sie mit vielen weiteren Sehenswürdigkeiten und Museen, in denen Sie Erstaunliches entdecken oder ganz einfach Ihr Vergnügen haben.

www.namourtourisme.be • www.paysdenamur.be
www.citadelle.namur.be • www.delforge.com







Le relais de Lives

Location • Lage

Right bank between km 54,007 and 54,244
Rechtes Ufer, zwischen Km 54,007 und 54,244

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



The province of Liège



Located less than an hour from Brussels, the province of Liège is a major intersection for motorways, railways, ports and air traffic, where the routes from Antwerp, Maastricht and Rotterdam, Aachen and the Ruhr, Luxembourg, Basel and Milan, Namur, Lille and Paris, etc. converge.

The region enjoys a unique diversity of countryside, natural heritage, a particularly developed historical and tourist heritage, and is endowed with a plethora of unusual places: hallowed ruins, typical dwellings, military forts, castles, dams and other sights that will take your breath away...

Stretching from the vast and fertile plains of Hesbaye, to the rare and fragile habitats of the « Hautes Fagnes » (Upper Fen) nature reserve, and passing the much-admired massifs of the Upper Ardennes of Liège, the province of Liège enjoys a way

of life that is sometimes calm and sometimes full of activity, with a population that has remained warm and friendly.

The province of Liège is full of natural, sporting and recreational attractions, and is without a doubt a region that you come to in order to discover, and which you will then wish to rediscover with great enjoyment.



Die Provinz Lüttich

Die Provinz Lüttich ist weniger als eine Stunde von Brüssel entfernt und bildet einen bedeutenden Knotenpunkt des Auto-, Bahn-, Schiffs- und Flugverkehrs, wo die Achsen aus Antwerpen, Maastricht und Rotterdam, aus Aachen und dem Ruhrgebiet, Luxemburg, Basel und Mailand, Namur, Lille und Paris zusammenlaufen.

Die Region profitiert von einer einmaligen landschaftlichen Vielfalt, einem umfassenden Natur- und Kulturerbe und nennt zahlreiche touristischen Highlights ihr Eigen: ehrwürdige Ruinen, traditionelle Bauformen, militärische Forts, Schlösser, Staudämme und weitere Aussichtspunkte, die einfach atemberaubend sind ...

Die Provinz Lüttich erstreckt sich über die ausgedehnten fruchtbaren Ebenen vom Haspengau, die seltenen und fragilen Sumpfbiotope des Venns und über das hochgeschätzte Bergmassiv der Lütticher Ardennen. Sie ist eine

Provinz, die mal ruhiger, mal lebendiger in Erscheinung tritt und deren Bevölkerung herzlich und gesellig geblieben ist.

Die Provinz Lüttich hat Natur-, Sport- und Erholungsattraktionen in Hülle und Fülle und ist unbestritten eine Region, die man entdeckt, um sie in der Folge mit großem Vergnügen wieder neu und wieder anders zu entdecken.



La halte de Wanze



Location • Lage

Left bank, between km 70,811 and 70,865
Linkes Ufer, zwischen Km 70,811 und 70,865

A little further • Ein bisschen weiter



Nature park of the valleys of Burdinale and Mehaigne

Located in Hesbaye, in the triangle formed by the towns of Huy, Andenne and Hannut, this park stands out due to its forest eco-systems, its humid habitats, its valley floor grasslands and its vast agricultural expanses. To explore this region in all seasons, there are 18 circular walks, 4 mountain bike circuits and 2 trail bike circuits on offer. There is an option to discover the region in an unusual way, via 4 audio walks (MP3).

Ruins of the fortress castle of Moha



The ruins of a feudal castle, the first mention of which was in the 11th century. During the season, a sound and light spectacle and commented walks are organised there.

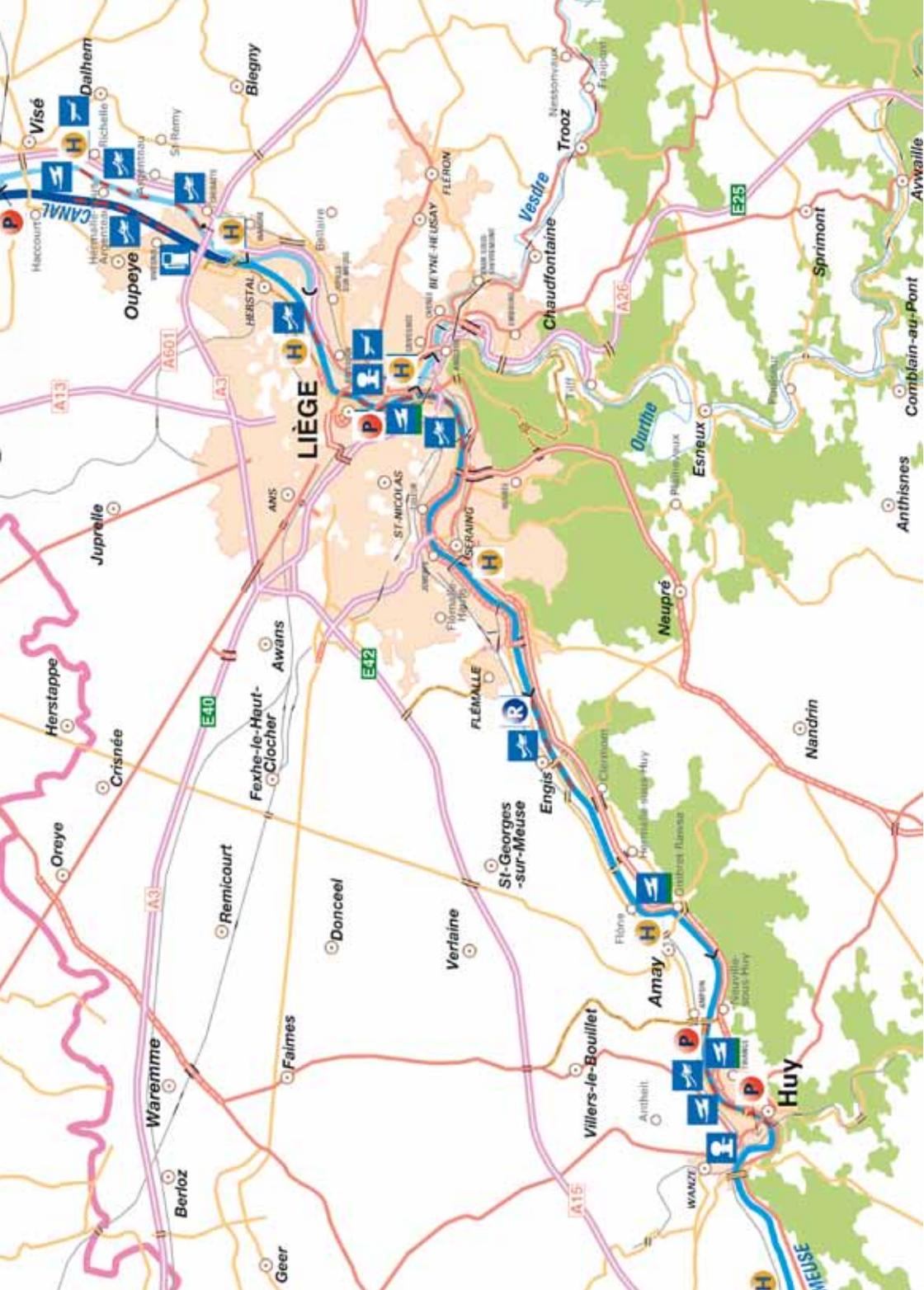
Naturpark der Täler der Burdinale und der Mehaigne

Dieser Park, der im Haspengau, im Dreieck zwischen den Städten Huy, Andenne und Hannut gelegen ist, zeichnet sich durch Forst-Ökosysteme, feuchte Milieus, Wiesen am Talgrund und seine weitläufigen landwirtschaftlichen Flächen aus. Auf 18 Spazier- und Wanderstrecken, 4 Mountainbike-Strecken und 2 Fahrrads-trecken, die alle beschildert sind, können Sie diese Region das ganze Jahr über erkunden. Ganz neu besteht auch die originale Möglichkeit, dies über 4 verschiedene Klang-Spaziergänge bzw. Spazier-fahrten (MP3) zu tun.

Ruinen der Burg von Moha

Ruinen eines feudalen Schlosses, das zum ersten Mal in Quellen aus dem 11. Jahrhundert erwähnt wird. Während der Saison werden hier Ton- und Lichtspektakel sowie Spaziergänge mit Erzählern organisiert.

www.tourismebm.be
www.chateaumoha.be



Extrait de la carte des voies navigables avec l'autorisation A2798 de l'Institut géographique national – www.ign.be

Le port de Statte

Location • Lage

Meuse, dock on the left bank, 2 km upstream from Huy, km 75,500

Maas, Becken am linken Ufer, 2 Km oberhalb von Huy, Km 75,500

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Rue Port de Statte, 7 - 4500 Huy

Harbormaster • Hafenmeister

M. Daniel Laruelle

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)85 23 14 33 - Fax : +32 (0)495 21 01 35

yach@skynet.be

<http://www.ych.be>

On the spot • Am Platze



A little further • Ein bisschen weiter



On request • Auf Anfrage





Huy is a pretty little town with undeniable tourist charm: there are the picturesque squares and alleys of old Huy, the superb collegiate church of Notre-Dame, housing four shrines attributed to Godfrey of Huy, and the many historical residences including the former convent of the Friars Minor that is home to the town museum of Huy.

Huy ist eine hübsche kleine Stadt mit unbestreitbarem Charme für den Touristen. Sie besitzt malerische Plätze und Gassen in der Altstadt, eine herrliche Stiftskirche Notre-Dame, mit vier Godefroid de Huy zugeschriebenen Reliquiaren sowie zahlreiche historische Wohngebäude – darunter das ehemalige Minoritenkloster, in dem heute das Stadtmuseum von Huy untergebracht ist.

Town museum of Huy

Situated in a splendid setting, the former convent of the Friars Minor, in the Meuse Renaissance style, the town museum displays rich and varied collections (fine arts, decorative arts, archaeology, ethnography, etc.) which give a great deal of insight into the activities that were carried out by the people of Huy from prehistory up to today.



Gemeindemuseum Huy

Das Stadtmuseum ist in einem wundervollen Schmuckkästchen, dem ehemaligen Minoritenkloster untergebracht, das im Stil der maasländischen Renaissance erbaut ist, und besitzt vielseitige und reiche Sammlungen (Schöne Künste, Kunstgewerbe, Archäologie, Ethnographie, ...), über die der Besucher einen interessanten Einblick in die Aktivitäten der Bewohner von Huy von der Prähistorie bis in unsere Tage gewinnen kann.

Modave Castle

Situated on a rocky mound overlooking the valley of Hoyoux, Modave Castle, also known as the «Castle of the Counts of Marchin», dates back to the end of the 17th century. Impressive due to its size, it cannot help but astound with its architecture as well as its décor. Open to the public, twenty or more richly furnished rooms merit a detour.

Das Schloss von Modave

Das Schloss von Modave liegt auf der Spitze eines Felsplateaus, welches das Tal des Hoyoux überragt. Es datiert vom Ende des 17. Jahrhunderts und wird auch das «Schloss der Grafen von Marchin» genannt. Das Gebäude beeindruckt durch seine Größe und weder seine Architektur noch seine Raumgestaltung lassen den Besucher unberührt. Etwa zwanzig reich ausgeschmückte und möblierte Säle, die der Öffentlichkeit zugänglich sind, lohnen den Umweg!

www.pays-de-huy.be
www.huy.be
www.modave-castle.be

Le port de Corphalie

Location • Lage

Meuse, dock on the left bank, downstream from Huy, km 79,458

Maas, Becken am linken Ufer, unterhalb von Huy, Km 79,458

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Quai de Compiègne, 69 - 4500 Huy

Harbormaster • Hafenmeister

M. Pol Renard

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)85 21 35 85 - Fax : +32 (0)495 84 60 56

yach@skynet.be

<http://www.ych.be>

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



On request • Auf Anfrage



Strolling in Huy

In the high season, take the time to explore the fort that contains the museum of Concentration Camps and the Resistance. Other points of interest are : a boat trip, shopping around the «Grand'Place», the cafés with their terraces, the restaurants, and the « Maison Batta ».

Fort and Museum of the Resistance and Concentration Camps

Erected on a rocky spur overlooking the Meuse, the fort of Huy dates back to 1818. It contains the Museum of Concentration Camps and the Resistance.

« Montmosan »

Amusement park : playground, sea lion show, parrot show, seal pool, exhibition on marine mammals, mini golf and pony rides.

In Huy flanieren

Nehmen Sie sich in der Saison Zeit für das Museum des Résistance und der Konzentrationslager. Andere Schwerpunkte des Interesses: Bootsausflüge, Shopping rund um den « Grand'Place », die Cafés mit ihren Terrassen, die Restaurants und das « Maison Batta ».

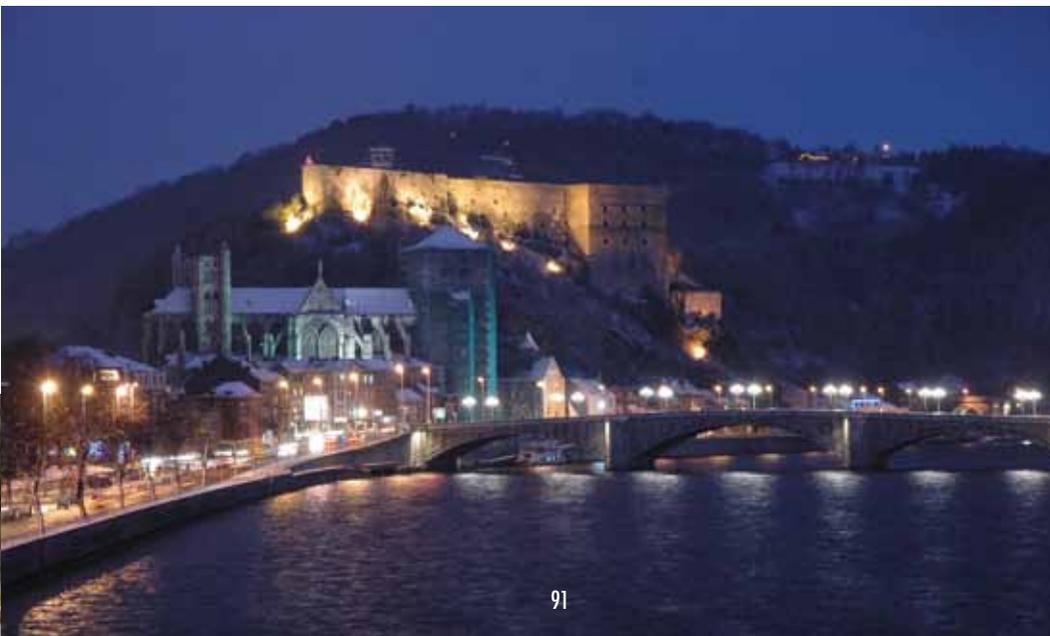
Fort und Museum des Résistance und der Konzentrationslager

Das Fort aus dem Jahr 1818 erhebt sich auf einem Felsvorsprung, der die Maas überragt. Es beherbergt das Museum des Résistance und der Konzentrationslager.

« Montmosan »

Vergnügungsparks: Spielfläche, See-löwenvorfürungen, Papageienvorstellungen, Seehundbecken, Ausstellungen über Meeressäuger, Minigolf und Ponyreiten.

www.montmosan.be
www.fortdehuy.be



La halte d'Amay

Location • Lage

Left bank between km 86,510 and 86,590
Linkes Ufer, zwischen Km 86,510 und 86,590

A little further • Ein bisschen weiter



Jehay Castle

Classified as an exceptional heritage site
 in Wallonia

One of the most attractive castles in Belgium, with architecture that is unique in Europe. For centuries the water of the large moats has reflected the chequered walls where the white stone alternates with the brown of the sandstone. 2013 season: the castle is closed but the site remains open to the public.

Cycle museum

The museum presents a remarkable collection of more than 100 bicycles from 1830 to modern days. The development of technology is apparent here as well as the place of the bicycle in everyday life (for example, as a mobility tool, for leisure purposes, etc.).



Schloss von Jehay

*Auf der Liste des besonderen Kulturerbes
 der Wallonie*

Eins der schönsten Schlösser Belgiens mit einer in Europa einmaligen Architektur. Seit Jahrhunderten reflektiert das Wasser der weitläufigen Wassergräben die Mauern im Schachbrettmuster, abwechselnd aus weißem Stein und dem Braun des Sandsteins gestaltet. Saison 2013: Das Schloss ist geschlossen, aber das Gelände bleibt zugänglich für die Öffentlichkeit.

Fahrrad-Museum

Das Museum zeigt eine bemerkenswerte Sammlung von mehr als 100 Fahrrädern, die zwischen 1830 und heute hergestellt wurden. Die technische Entwicklung wird herausgestellt, aber auch der Platz des Fahrrads im alltäglichen Leben (Gebrauch als Mobilitätsmittel, als Freizeitgerät...).

www.musee-du-cycle.org

www.chateaujehay.be

www.tourisme-hesbaye-meuse.be

www.musee-du-cycle.org

Le relais de Flémalle

Location • Lage

Left bank, between km 94,647 and 94,683
Linkes Ufer, zwischen Km 94,647 und 94,683

Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



The Green Paths of Flémalle

The Flémalle Tourist Office has developed various itineraries highlighting the natural and cultural heritage of the region (the Schmerling cave, the castles of Aigremont and Hautepenne and the typical villages, such as Chokier). The IGN (National Geographic Institute) maps of the « Green Paths » show the course of 9 original trails.

Die Grünen Wege von Flémalle

Das Tourismusbüro von Flémalle hat verschiedene Strecken eingerichtet, die das Natur- und Kulturerbe der Region hervorheben (die Schmerling-Grotte, die Schlösser von Aigremont und Hautepenne, typische Dörfer wie Chokier). Die Karten « Grüne Wege » des Nationalen Instituts für Geographie (IGN) verzeichnen den Verlauf von 9 originellen, markierten Spazierwegen.

www.flemalle.be



La halte de Seraing

Location • Lage

Right bank, between km 98,641 and 98,661
Rechtes Ufer, zwischen Km 98,641 und 98,661

A little further • Ein bisschen weiter



Castle of Val Saint-Lambert & Cristal Discovery

The Crystal Discovery round takes you to the heart of glass-making in full swing. Here you can admire the talent of the master glassblowers and directly assist in a blowing demonstration. Val Saint-Lambert is also a walk through an ancient site, where you can explore the Cistercian abbey, the « Maison des Etrangers », the heart of the valley, the ponds, etc. The complex also has a restaurant.

Schloss Val Saint-Lambert & « Cristal Discovery »

Der Rundgang « Cristal Discovery » führt sie ins Herz der Kristallfabrik, deren Produktion auf vollen Touren läuft. Man kann das Talent der Glasmachermeister bewundern und dem Glasblasen unmittelbar beiwohnen. Der Besuch des Schlosses Val Saint-Lambert beinhaltet auch einen Spaziergang über ein Jahrhundertaltes Gelände, die Entdeckung einer Zisterzienserabtei, das « Maison des Etrangers » (Haus der Fremden), den Hof des Schlosses, die Teiche... Ein Restaurant ergänzt die Infrastruktur.

La halte de l'Union Nautique à Liège

Location • Lage

Right bank, between km 108,092 and 108,211
Rechtes Ufer, zwischen Km 108,092 und 108,211

Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter



TGV station of Liège-Guillemins

A grandiose work of art with a futuristic aspect, designed by the Spanish architect Santiago Calatrava. Inaugurated in 2009, it transfigures the urban landscape and is dominant as a symbol of the city's regeneration.

Aquarium-Museum

In 50 pools that illustrate the biodiversity of the lakes, rivers and warm and cold seas of the planet, you will find 2,500 fishes of more than 250 different species. Don't miss the pools devoted to sharks and coral reefs, the Museum of Zoology and the adjacent « Maison de la Science » (House of Science).



TGV-Bahnhof Liège-Guillemins

Ein großartiges Kunstwerk mit futuristischem Anstrich, entworfen vom spanischen Architekten Santiago Calatrava. Das 2009 eingeweihte Gebäude verwandelt die urbane Landschaft und profiliert sich als Symbol für die Erneuerung der Stadt.

Aquarium-Museum

In 50 Becken wird die Artenvielfalt der Seen, Flüsse und der Kaltwasser- und Warmwasser-Meere unseres Planeten gezeigt. Sie finden dort 2500 Fische und über 250 Arten. Nicht verpassen sollten Sie die Hai- und die Korallenriff-Becken, das Zoologie-Museum und das angrenzende Haus der Wissenschaft (« Maison de la Science »).



www.liege.be - www.aquarium-museum.be

Le port des yachts à Liège

Location • Lage

Meuse, dock on the left bank, km 109,900
Maas, Becken am linken Ufer, Km 109,900

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Boulevard Frère Orban, 1 - 4000 LIEGE

Harbormaster • Hafenmeister

M. Christian Maréchal

Contact • Kontakt

Tel. : +32 (0)4 223 14 04 - Fax : +32 (0)4 223 14 10
Gsm : +32 (0)498 54 80 17

c.marechal@portdeliege.be

Mariphone • Marifon

Canal 23 - Kanal 23

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



As the capital of a former glorious principality, the city of Liège has all the attractions of a city of art and culture, bringing together Latin and Germanic influences.

« Musée de la Vie wallonne »

This museum of daily life in Wallonia offers a journey through a wide diversity of themes and a superb range of objects, built into a state-of-the-art layout. Open to young people as well as adults, this museum of society suggests a series of diversified approaches – from discovery, using the numerous and rich materials of the museum (archives, objects and documents, etc.) to events aimed at a young audience (investigations and stories, etc.).

Themed exhibition: “Une Vie de Chapeaux” (The hat’s life). The hat is not just a simple clothing accessory. Come and discover it in a new light (up to 31/12/2013).

« Coteaux de la Citadelle »

Close to the historic centre, the paths on the slopes of the citadel are select places that preserve nature, where it is enjoyable to spend time and walk. Come and enjoy the peace of its orchards, terraces, forests, paths, vegetable gardens and decorative gardens.

The church of Saint-Barthélemy and its baptismal fonts

Founded between 1010 and 1015 outside the walls of the city, this former collegiate church, characteristic of the Rhine-Meuse architecture, was constructed in red sandstone between the end of the 11th century (choir) and the final decades of the 12th century. This building contains one of the universal masterpieces of Roman sculpture, considered as one of the seven wonders of Belgium: the brass baptismal fonts (1107-1118).

www.liege.be

www.st-barthelemy.be • www.viewallonne.be

Als Hauptstadt eines ehemaligen ruhmreichen Fürstentums bietet die Stadt Lüttich alle Reize einer Stadt der Kunst und Kultur, in ihr vermischen sich romanische und germanische Einflüsse.

« Musée de la Vie wallonne »

Das Museum für wallonische Volkskunde bietet Rundgänge mit einer großen Themenvielfalt und schöne, vielfältige Exponate in hochkarätiger Präsentation. Dieses Museum steht jung und alt offen und schlägt eine ganze Reihe von Annäherungsweisen vor, von der Entdeckung vermittelt der zahlreichen Schätze des Museums (Archive, Exponate, Dokumente...) bis zu den Programmen für das junge Publikum (Erkundungen, Erzählungen ...).

Thematische Ausstellung: « Das Leben eines Huts ». Der Hut ist nicht nur ein simples Kleidungsaccessoire. Entdecken Sie ihn in neuem Licht (bis zum 31.12.2013).

« Coteaux de la Citadelle »

Zwei Schritte vom historischen Zentrum entfernt beginnen die Wege an den Hängen der Zitadelle, ein privilegiertes Gelände, wo die Natur berücksichtigt wird und es sich gut leben und spazieren lässt. Kommen Sie und nutzen Sie die Gelegenheit, die Ruhe in den Weinbergen, in den Wäldern und den Gemüse- und Ziergärten, auf den Terrassen und Wegen zu genießen.

Kirche Saint-Barthélemy mit Taufbecken

Diese ehemalige, zwischen 1010 und 1015 außerhalb der Stadtmauern gegründet Stiftskirche weist die charakteristische maasländische Architektur auf und wurde zwischen dem Ende des 11. Jahrhunderts (Chor) und den letzten Jahrzehnten des 12. Jahrhunderts in Kohlesandstein erbaut.

Das Gebäude beherbergt eines der Meisterwerke der romanischen Goldschmiedekunst überhaupt, das als eines der sieben Wunder Belgiens angesehen wird: das Taufbecken in Messing (1107-1118).

La halte de Coronmeuse

Location • Lage

Left bank, between km 113,092 and 113,450
 Linkes Ufer, zwischen Km 113,092 und 113,450

A little further • Ein bisschen weiter



« Grand Curtius »

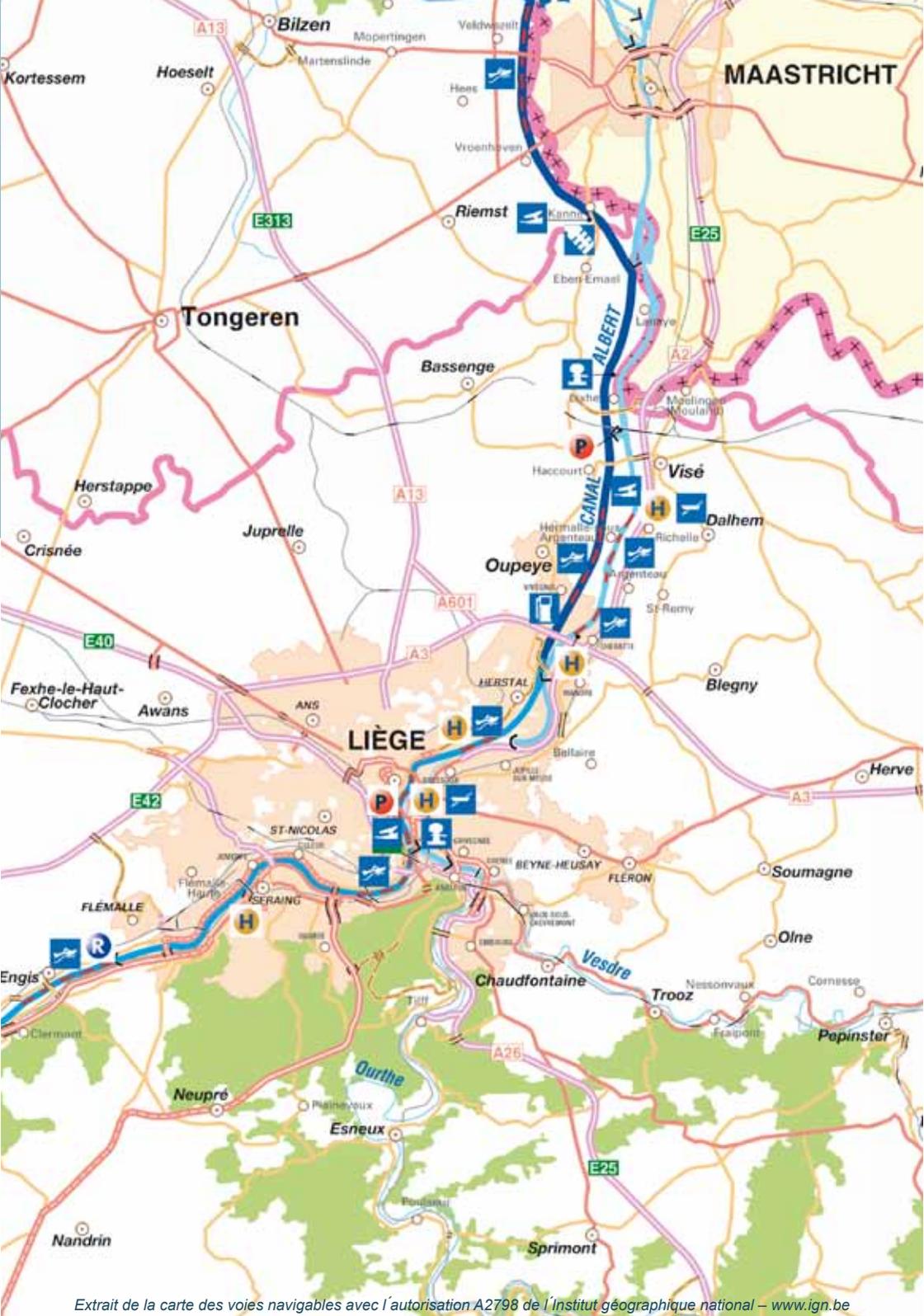
Museum complex, of which a major part is Renaissance style. It brings together prestigious collections: archaeological, religious and Meuse art, arms, decorative and glass art.

Der « Grand Curtius »

Museumskomplex mit einem beeindruckenden Gebäudeteil im Renaissance-Stil. Er versammelt zahlreiche namhafte Sammlungen aus den Bereichen der Archäologie, der religiösen und der maasländischen Kunst, des Kunstgewerbes und der Glaskunst.

www.grandcurtiusliege.be





La halte de Cheratte

Location • Lage

Right bank, between km 119,556 and 119,954
Rechtes Ufer, zwischen Km 119,556 und 119,954

On the spot • Am Platze



Eben-Emael Fort

It was supposed to prevent the crossing of the Albert Canal and the Meuse. The fort, considered to be one of the strongest in Europe, was breached on the first day of the German invasion, in May 1940, after less than half an hour !

Fort Eben-Emael

Diese Fort, das als eines der stärksten Europas galt, war schon am ersten Tag der deutschen Invasion 1940, nach kaum einer halben Stunde außer Gefecht gesetzt; mit ihm sollte eigentlich die Überquerung des Albert-Kanals und der Maas verhindert werden.

www.fortissimus.be



La halte de Visé

Location • Lage

Right bank, between km 126,342 and 126,450
Rechtes Ufer, zwischen Km 126,342 und 126,450

Nearby • In der Nähe



Blegny-Mine

Unesco World Heritage Site
Two-hour visit to this former Liège coal-mine converted into a tourist site. The visit starts with the showing of a film, then you put on your jacket and adjust your hard hat and go down in the mine cage to take a look at the work and everyday life of the « black faces ».

Blegny-Mine

*Weltkulturerbe der Unesco
Besuchen Sie in etwa zwei Stunden das ehemalige Lütticher Kohlenbergwerk, das in einen touristischen Standort umgewandelt wurde. Die Besichtigung beginnt mit einer Filmvorführung, dann schlüpfen Sie in Ihre Jacke, setzen den Helm auf und fahren mit dem Förderkorb ein, um die Arbeit und das alltägliche Leben der « Schwarzgesichter » kennenzulernen.*
www.blegnymine.be



Le port de Visé

Location • Lage

Left bank, between km 0,507 and 1,010 as well as right bank, between km 0,532 and 0,625

Linkes Ufer, zwischen Km 0,507 und 1,010 sowie rechtes Ufer, zwischen Km 0,532 und 0,625

Address of the yachting harbor • Adresse des Jachthavens

Quai Basse-Meuse, 2 - 4600 Visé

Harbormaster • Hafenmeister

M. Jean-Marie Raes

Contact • Kontakt

Gsm : +32 (0)497 92 07 76

portdevise@skynet.be

On the spot • Am Platze



Nearby • In der Nähe



A little further • Ein bisschen weiter





Visé, the city of the goose, is known for the charm of its old centre, its shops but also the “fêtes des Gildes” (guild celebrations), a local peculiarity just like the recipe for « Goose in the Visé style ».

Visé, Stadt der Gänse, ist bekannt für ihr reizvolles altes Stadtzentrum, ihre Geschäfte, aber auch für die “Gilden“-Feste, eine lokale Besonderheit, so wie auch das Rezept der... « Gans nach Visé-Art ».

Regional museum of archaeology and history

Regionales Archäologie- und Geschichtsmuseum

Since 1990, the regional museum of Visé has been located in the former convent of the Sepulchres, dating back to 1616. It has fine collections in the field of heritage (documents, models and mannequins, etc.) and a historic documentation centre.



Seit 1990 ist das regionale Museum von Visé in einem ehemaligen Sepulchren-Kloster untergebracht, das aus dem Jahr 1616 stammt. Es verfügt über reiche Sammlungen zum nationalen Erbe (Dokumente, Modelle, Puppen ...) und ein

historisches Dokumentationszentrum.

Lanaye, Saint-Pierre Mountain

Lanaye, Montagne Saint-Pierre

Saint-Pierre Mountain includes 20 natural walks developed between the river Geer and the Meuse river. These walks start at seven information points, spread across the cross-border territory at the intersection of the Netherlands, Flanders and Wallonia. From each of these points, the walker has a choice between 3 or 4 routes, ranging from 2,8 km to 13,5 km.

Auf dem « Montagne Saint-Pierre » (« Sint-Pietersberg ») zählt man zwischen den Flüssen Jeker und Maas 20 angelegte Naturspazierwege. Diese Wege beginnen an sieben Informationsstellen, die über das Grenzgebiet zwischen den Niederlanden, Flandern und der Wallonie verteilt sind. An jeder hat der Spaziergänger die Wahl zwischen 3 oder 4 Wegen mit einer Länge zwischen 2,8 und 13,5 km.

Regulations - Die Regelungen

The sailing activities covered in this document are mainly governed by:

- the Police general regulations for the navigation of inland waterways (RPNE - Règlement général de Police pour la Navigation sur les Eaux intérieures),
Royal Decree of 24 September 2006, came into force on 1 January 2007:
www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_REGL_APSB.pdf
- General regulations on navigable waterways in the Kingdom (RGVN – Règlement général des voies navigables du Royaume),
Royal Decree of 15 October 1935: www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_REGL_ARSK.pdf
- The Special regulations for navigable waterways (Règlements particuliers des voies navigables) (Royal decrees of 1950 and subsequent);
- notices to skippers, these are used to adapt the regulations to the circumstances.
Compliance with these regulations is mandatory.
In Wallonia, you can read them on structures and on:
www.voies-hydrauliques.wallonie.be/opencms/opencms/fr/infos/avis/



It is important to read these regulations before any use of navigable waterways

Die in dieser Broschüre vorgestellten Freizeitaktivitäten werden hauptsächlich geregelt durch:

- *die Allgemeine Polizeiregelung für die Schifffahrt auf den Binnengewässern (APSB),
Königlicher Erlass vom 24. September 2006, in Kraft getreten am 1. Januar 2007:
www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_REGL_APSB.pdf*
- *die Allgemeine Regelung der Schifffahrtsstraßen des Königreiches (ARS),
Königlicher Erlass vom 15. Oktober 1935 : www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_REGL_ARSK.pdf*
- *die Besonderen Regelungen der Schifffahrtsstraßen (Königlicher Erlass von 1950 und dessen Folgeerlasse);*
- *die Berichte an die Schifffahrt; diese können die Regeln an die Umstände anpassen.
Sie müssen beachtet werden.
In Wallonien kann man sie auf Kunstbauten und auf der folgenden Website konsultieren:
www.voies-hydrauliques.wallonie.be/opencms/opencms/fr/infos/avis/*



Machen Sie sich vor jeder Reise auf den Schifffahrtsstraßen mit diesen Regelungen vertraut

We also invite you to consult the Guide on pleasure boating in Belgium:
www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_plaisure_vademecum.pdf

Wir bitten Sie zudem, den Leitfaden der Freizeitschifffahrt in Belgien zu beachten:
www.mobilit.fgov.be/data/aqua/FR_plaisure_vademecum.pdf



Good to know - *Gut zu wissen*

A licence is compulsory, but is free of charge !

In Wallonia, the licence is compulsory for all types of boats – whether for freight or leisure – and for all travel on its waterways network, even if this does not involve a bridge crossing.

The sailor must provide the manager with all the information needed to issue the licence, namely :

- planned date of the start of the journey ;
- boat's SPW number or its full description;
- departure and arrival ports, as well as any stopovers.

This information must be communicated to the office nearest the starting point or the first office on the route, by telephone, marine telephone, or in person.

The SPW number

When he first enters the Walloon network, the sailor provides the full description of his boat at one of the offices. In exchange, he receives an identification number, called the « SPW number ». For all later journeys, the sailor just has to provide this number instead of a full description of his boat !

Eine Verkehrsgenehmigung ist verpflichtend, aber gratis !

In Wallonien ist eine Verkehrsgenehmigung verpflichtend für alle Arten von Boot, ob es sich nun um Handels- oder Freizeitbote handelt, und für alle Reisen auf dem Netz der Wasserstraßen, selbst bei der Ausübung von Kunst.

Der nicht-gewerbliche Bootsfahrer muss der Verwaltung die folgenden Informationen vorlegen, um eine Verkehrsgenehmigung zu erhalten :

- Geplantes Beginndatum der Reise ;
- SPW-Nummer des Bootes oder dessen vollständige Beschreibung ;
- Abfahrts- und Ankunfthäfen sowie eventuelle Zwischenstationen.

Diese Informationen müssen dem Büro mitgeteilt werden, das sich am nächsten beim Abfahrtsort befindet, oder dem erstfolgenden Büro, und zwar via Telefon, Funk oder persönlich.

Die SPW-Nummer

Wenn ein nicht-gewerblicher Bootsfahrer zum ersten Mal das wallonische Netz befährt, muss er dem ersten Büro eine vollständige Beschreibung seines Bootes vorlegen. Dafür erhält er eine Identifikationsnummer, die « SPW-Nummer ». Für alle weiteren Fahrten reicht es aus, beim Büro diese Nummer anzugeben, anstatt der vollständigen Beschreibung des Bootes !



The announcement locks

Waterways	Lock or office of	No.	Telephone	Marine telephone
Lanaye canal (Waterway 21)	Lanaye	211	04 374 87 40	18
Only for navigation on the Albert canal (Waterway 20)	Lanaye	201	04 374 87 40	18
Wide-gauge canal from Charleroi to Brussels (Waterway 30)	Marchienne	300	071 32 93 01	20
	Ittre	304	067 64 67 80	18
Meuse river (Waterway 40)	Anseremme	401	082 22 26 56	22
	Dinant	402	082 22 23 53	18
	Grands-Malades	405	081 30 05 57	18
	Andenne-Sailles	406	085 82 64 87	22
	Ampsin-Neuville	407	085 21 37 46	18
	Ivoz-Ramet	408	04 338 83 70	22
Sambre river (Waterway 41)	Sole-sur-Sambre	410	071 59 70 00	10 & 20
	Marchinelle	413	071 36 12 48	18
	Auvelais	417	071 77 27 25	18
Monsin canal (Waterway 45)	Monsin	450	04 264 13 61	20
Only for navigation on the Albert canal (Waterway 20)	Monsin	200	04 264 13 61	20
Upper Scheidt river (Waterway 50)	Kain	502	069 22 10 81	20
	Hérinnes		069 55 68 63	79
Wide-gauge canal du Centre (Waterway 60)	Strépy-Thieu	600	064 67 12 10	20
	Strépy-Thieu	601	064 67 12 10	20
Nimy-Blaton-Péronnes canal (Waterway 63)	Péronnes	631	069 44 26 84	20
Common Lys river (Waterway 85)	Comines	851	056 55 58 80	68



Die Ankündigungsschleusen

Wasserstrassen	Schleuse oder Amt von	Nr.	Telefon	Binnenschiffahrtstunk
Lanaye-Kanal (Wasserstrasse 21)	Ternaaien (Lanaye)	211	04 374 87 40	18
Nur für die Schifffahrt auf dem Albertkanal (Wasserstrasse 20)	Ternaaien (Lanaye)	201	04 374 87 40	18
Kanal von Charleroi nach Brüssel (Wasserstrasse 30)	Marchienne	300	071 32 93 01	20
	Ittre	304	067 64 67 80	18
Maas (Wasserstrasse 40)	Anseremme	401	082 22 26 56	22
	Dinant	402	082 22 23 53	18
	Grands-Malades	405	081 30 05 57	18
	Andenne-Seilles	406	085 82 64 87	22
	Ampsin-Neuville	407	085 21 37 46	18
	Ivoz-Ramet	408	04 338 83 70	22
Sambre (Wasserstrasse 41)	Solre-sur-Sambre	410	071 59 70 00	10 & 20
	Marcinelle	413	071 36 12 48	18
	Auvélais	417	071 77 27 25	18
Monsin-Kanal (Wasserstrasse 45)	Monsin	450	04 264 13 61	20
Nur für die Schifffahrt auf dem Albertkanal (Wasserstrasse 20)	Monsin	200	04 264 13 61	20
Oberschelde (Wasserstrasse 50)	Kain	502	069 22 10 81	20
	Hérinnes		069 55 68 63	79
Zentrumskanal (Wasserstrasse 60)	Strépy-Thieu	600	064 67 12 10	20
	Strépy-Thieu	601	064 67 12 10	20
Nimy-Blaton-Péronnes Kanal (Wasserstrasse 63)	Péronnes	631	069 44 26 84	20
Grenz-Leie (Wasserstrasse 85)	Komen (Comines)	851	056 55 58 80	68



Yachting facilities in Wallonia

There are three types of boating facilities along the inland waterways in Wallonia. They are ranked according to the different services offered and according to the quality of the visitor facilities.

The so-called « halte nautique » : **H**

- mooring allowed for a few hours between sunrise and sunset ;
- berth and disembarkation facilities ;
- visitor information.

The so-called « relais nautique » : **R**

- mooring of several boats for a maximum duration of seven calendar days ;
- water and electricity access points ;
- bathroom installations (toilets, washbasins and showers).

The yachting harbour : **P**

In addition to the facilities peculiar to the « relais nautique » :

- mooring of boats with no time limitation ;
- there is an area dedicated to the mooring of visiting yachts ;
- there is a reception service to welcome visiting yachtsmen.

Die Jachtsport-Anlage in der Wallonie

Es gibt in Wallonien drei Typen Anlagen für das Bootfahren. Diese Anlagen werden nach den angebotenen Diensten und nach der Qualität der Besucher-Infrastruktur eingeteilt.

Die sogenannte « halte nautique » : H

- Anlegen für einige Stunden zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang ;
- Landung- und Ausschiffungsanlagen ;
- Besucherinformation.

Die sogenannte « relais nautique » : R

- Anlegen von mehreren Boten für eine Dauer von Maximum sieben Kalendertagen ;
- Wasser- und Elektrizitätsversorgung ;
- sanitäre Einrichtungen (WC, Waschbecken und Duschaum).

Der Jachthafen : P

Zusätzlich zu den Einrichtungen der « relais nautique » :

- Anlegen der Boten ohne zeitliche Beschränkung ;
- eine Zone ist für reisenden Jachten bestimmt ;
- es gibt einen Empfangsdienst für die besuchende Segler.





Useful addresses - *Nützliche Adressen*

Fédération du Tourisme de la Province de Hainaut

Rue des Clercs , 31
B - 7000 Mons
Tel. +32 (0)65 39 75 34 - Fax +32 (0)65 33 57 32
<http://www.hainauttourisme.be>
<http://voiesdeau.hainaut.be>

Fédération du Tourisme de la Province de Liège

Place de la République française, 1
B - 4000 Liège
Tel. +32(0)4 237 95 26 – Fax +32 (0)4 237 95 78
<http://www.liegetourisme.be>

Fédération du Tourisme de la Province de Namur

Avenue Reine Astrid, 22 bte 2
B - 5000 Namur
Tel. : +32 (0)77 56 05 – Fax : +32 (0)81 77 69 81
<http://www.paysdesvallees.be>

Fédération du Tourisme de la Province du Brabant wallon

Avenue Einstein, 2
Bâtiment Archimède
B - 1300 Wavre
Tel. +32(0)10 23 63 31 - Fax +32(0)10 23 63 54
<http://www.brabantwallon.be>

Maison du Tourisme du Roman Païs

Rue de Saintes, 48
B - 1400 Nivelles
Tel. +32(0)67 22 04 44- Fax +32(0)67 21 98 88
www.tourisme-roman-pais.be

Service public de Wallonie

Département de la Stratégie de la Mobilité

Direction générale opérationnelle «Mobilité et Voies hydrauliques»

Direction de la Promotion des Voies navigables et de l'Intermodalité

Rue Forgeur, 2

B - 4000 Liège

Tel. +32 (0)4 220 87 50 - Fax +32 (0)4 220 87 60

<http://voies-hydrauliques.wallonie.be> • dpvni@spw.wallonie.be



Other Internet link • *Anderer Internet-Link*

The RAVeL

« Réseau autonome de voies lentes » : a network of non-motorized routes in Wallonia, specially dedicated to pedestrians, cyclists, people with impaired mobility and riders.

Das RAVeL

« Réseau autonome de voies lentes » : ein nicht-motorisiertes Routennetz in Wallonien, speziell für Fussgänger, Radfahrer, Personen mit Behinderungen und Reiter.

<http://ravel.wallonie.be>



Responsible publisher • *Verantwortlicher Herausgeber*

ir Y. Loyaerts - Directeur général

Service Public de Wallonie • Direction générale Mobilité et Voies hydrauliques

Édition 2013

Photo Copyrights • *Foto-Copyrights* :

© SPW – Direction de la Promotion des Voies navigables et de l'Intermodalité

© SPW – Direction de l'Édition

© Fédération du Tourisme de la Province de Hainaut : C. Carpentier

© Fédération du Tourisme de la Province de Liège : Y. Gabriel, M.-F. Dodet et N. Detilleux

© Fédération du Tourisme de la Province de Namur

© Bruxelles : © visitbrussels • © E. Danhier



Wallonie

Direction de la Promotion des Voies navigables et de l'Intermodalité

Service public de Wallonie

Département de la Stratégie de la Mobilité
Direction générale opérationnelle « Mobilité et Voies hydrauliques »

Rue Forgeur 2 • B-4000 Liège • Tél. : +32 (0)4 220 87 50 • Fax : +32 (0)4 220 87 60
dpvni@spw.wallonie.be • <http://voies-hydrauliques.wallonie.be>

Dépôt légal : D/2013/11802/25
ISBN : 978-2-8056-0112-5